Bauer Systemtechnik GmbH, Geschäftsführer: Franz Bauer
Gewerbering 17, D-84072 Au i.d. Hallertau
Tel.: 0049 (0)8752-865809-0, Fax: 0049 (0)8752-9599
E-Mail: info@bauer-tore.de

CE

DOD

IP1733 - rev. 2009-09-23



I Manuale di installazione e manutenzione per automazioni per porte sezionali industriali.

GB Installation and maintenance manual for industrial sectional door automations.

F Manuel d'installation et d'entretien des automatismes pour portes sectionnelles industrielles.

D Installations- und Wartungshandbuch für Aufsteckantriebe an Sektionaltoren.

E Manual de instalación y mantenimiento de automatizaciones para puertas seccionales industriales.

P Manual de instalação e manutenção para automações para as portas seccionadas industriais.

ICIM
ISO 9001
Cert. n° 0957

AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

Il presente manuale di installazione è rivolto esclusivamente a personale professionalmente competente.

L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati nell'osservanza della Buona Tecnica e in ottemperanza alle norme vigenti.

Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto.

Una errata installazione può essere fonte di pericolo. I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto.

Non installare il prodotto in ambiente e atmosfera esplosivi: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza.

Prima di installare la motorizzazione, apportare tutte le modifiche strutturali relative alla realizzazione dei franchi di sicurezza ed alla protezione o segregazione di tutte le zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere.

Verificare che la struttura esistente abbia i necessari requisiti di robustezza e stabilità. Il costruttore della motorizzazione non è responsabile dell'inosservanza della Buona Tecnica nella costruzione degli infissi da motorizzare, nonché delle deformazioni che dovessero intervenire nell'utilizzo. I dispositivi di sicurezza (fotocellule, coste sensibili, stop di emergenza, ecc.) devono essere installati tenendo in considerazione: le normative e le direttive in vigore, i criteri della Buona Tecnica, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema e le forze sviluppate dalla porta o cancello motorizzati.

I dispositivi di sicurezza devono proteggere eventuali zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere, della porta o cancello motorizzati.

Applicare le segnalazioni previste dalle norme vigenti per individuare le zone pericolose.

Ogni installazione deve avere visibile l'indicazione dei dati identificativi della porta o cancello motorizzati.

Prima di collegare l'alimentazione elettrica accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore/sezionatore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm.

Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale e una protezione di sovracorrente adeguati.

Quando richiesto, collegare la porta o cancello motorizzati ad un efficace impianto di messa a terra eseguito come indicato dalle vigenti norme di sicurezza.

Durante gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione, togliere l'alimentazione prima di aprire il coperchio per accedere alle parti elettriche.

La manipolazione delle parti elettroniche deve essere effettuata munendosi di bracciali conduttivi antistatici collegati a terra. Il costruttore della motorizzazione declina ogni responsabilità qualora vengano installati componenti incompatibili ai fini della sicurezza e del buon funzionamento.

Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali.

L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento automatico, manuale e di emergenza della porta o cancello motorizzati, e consegnare all'utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso.

DIRETTIVA MACCHINE

Ai sensi della Direttiva Macchine (98/37/CE) l'installatore che motorizza una porta o un cancello ha gli stessi obblighi del costruttore di una macchina e come tale deve:

- predisporre il fascicolo tecnico che dovrà contenere i documenti indicati nell'Allegato V della Direttiva Macchine; (Il fascicolo tecnico deve essere conservato e tenuto a disposizione delle autorità nazionali competenti per almeno dieci anni a decorrere dalla data di costruzione della porta motorizzata);
- redigere la dichiarazione CE di conformità secondo l'Allegato II-A della Direttiva Macchine e consegnarla al cliente;
- apporre la marcatura CE sulla porta motorizzata ai sensi del punto 1.7.3 dell'Allegato I della Direttiva Macchine.

Per maggiori informazioni consultare le "Linee guida per la realizzazione del fascicolo tecnico" disponibile su internet al seguente indirizzo: www.ditec.it

INDICAZIONI DI UTILIZZO

Classe di servizio: 4 (circa 10 anni con 100 cicli/giorno, oppure 5 anni con 200 cicli/giorno).

Utilizzo: INTENSO (Per ingressi condominiali, industriali, commerciali, parcheggi con uso carraio o pedonale intenso).

- Le prestazioni di utilizzo si riferiscono al peso raccomandato (circa 2/3 del peso massimo consentito). L'utilizzo con il peso massimo consentito potrebbe ridurre le prestazioni indicate nei dati tecnici.
- La classe di servizio, i tempi di utilizzo e il numero di cicli consecutivi hanno valore indicativo. Sono rilevati statisticamente in condizioni medie di utilizzo e non possono essere certi per ogni singolo caso. Si riferiscono al periodo nel quale il prodotto funziona senza necessità di manutenzione straordinaria.
- Ogni ingresso automatico presenta elementi variabili quali: attriti, bilanciature e condizioni ambientali che possono modificare in maniera sostanziale sia la durata che la qualità di funzionamento dell'ingresso automatico o di parte dei suoi componenti (fra i quali gli automatismi). E' compito dell'installatore adottare coefficienti di sicurezza adeguati ad ogni particolare installazione.

DICHIARAZIONE DEL FABBRICANTE

(Direttiva 98/37/CE, Allegato II, parte B)

Fabbricante: DITEC S.p.A.

Indirizzo: via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY

Dichiara che l'automazione elettromeccanica DOD

- è costruita per essere incorporata in una macchina o per essere assemblata con altri macchinari per costituire una macchina considerata dalla Direttiva 98/37/CE;
- è conforme alle condizioni delle seguenti altre direttive CE: Direttiva compatibilità elettromagnetica 2004/108/CE; Direttiva bassa tensione 2006/95/CE;

e inoltre dichiara che non è consentito mettere in servizio il macchinario fino a che la macchina in cui sarà incorporata o di cui diverrà componente sia stata identificata e ne sia stata dichiarata la conformità alle condizioni della Direttiva 98/37/CE e alla legislazione nazionale che la traspone.

Caronno Pertusella,
18-11-2003

Fermo Bressanini
(Presidente)

GB

GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

This installation manual is intended for professionally competent personnel only.
Installation, electrical connections and adjustments must be performed in accordance with Good Working Methods and in compliance with applicable regulations.
Before installing the product, carefully read the instructions. Bad installation could be hazardous.
The packaging materials (plastic, polystyrene, etc.) should not be discarded in the environment or left within reach of children, as these are a potential source of hazard.
Before installing the product, make sure it is in perfect condition.
Do not install the product in an explosive environment and atmosphere: gas or inflammable fumes are a serious hazard risk.
Before installing the motors, make all structural changes relating to safety clearances and protection or segregation of all areas where there is risk of being crushed, cut or dragged, and danger areas in general.
Make sure the existing structure is up to standard in terms of strength and stability.
The motor manufacturer is not responsible for failure to use Good Working Methods in building the frames to be motorised or for any deformation occurring during use.
The safety devices (photocells, safety edges, emergency stops, etc.) must be installed taking into account: applicable laws and directives, Good Working Methods, installation premises, system operating logic and the forces developed by the motorised door or gate.
The safety devices must protect any areas where the risk exists of being crushed, cut or gragged, or where there are any other risks generated by the motorised door or gate. Apply hazard area notices required by applicable regulations.
Each installation must clearly show the identification details of the motorised door or gate.
Before making power connections, make sure the plate details correspond to those of the power mains.
Fit an omnipolar disconnection switch with a contact opening gap of at least 3 mm. Make sure an adequate residual current circuit breaker and overcurrent cutout are fitted upstream of the electrical system.
When necessary, connect the motorised door or gate to a reliable earth system made in accordance with applicable safety regulations. During installation, maintenance and repair, interrupt the power supply before opening the lid to access the electrical parts.
To handle electronic parts, wear earthed antistatic conductive bracelets. The motor manufacturer declines all responsibility in the event of component parts being fitted that are not compatible with the safe an correct operation.
For repairs or replacements of products only original spare parts must be used.
The installer shall provide all information relating to automatic, manual and emergency operation of the motorised door or gate, and provide the user with operating instructions.

MACHINERY DIRECTIVE

Pursuant to Machinery Directive (98/37/EC) the installer who motorises a door or gate has the same obligations as the manufacturer of machinery and as such must:
- prepare the technical file which must contain the documents indicated in Annex V of the Machinery Directive;
  (The technical file must be kept and placed at the disposal of competent national authorities for at least ten years from the date of manufacture of the motorised door);
- draft the EC declaration of conformity in accordance with Annex II-A of the Machinery Directive and deliver it to the customer;
- affix the CE marking on the power operated door in accordance with point 1.7.3 of Annex I of the Machinery Directive.

For more information consult the “Technical Manual Guidelines” available on Internet at the following address: www.ditec.it

APPLICATIONS

Service class: 4 (minimum 100 cycles a day for 10 years or 200 cycles a day for 5 years)
Use: INTENSIVE (For vehicle or pedestrian accesses to large condominiums, industrial or commercial complexes and parking lots with very frequent use).
- The operating performance specifications refer to the recommended weight (about 2/3 of maximum allowed weight). Use with maximum allowed weight could reduce the above performance specifications in tecnhical data.
- The service class, operating times and number of consecutive cycles are merely approximate. These have been statistically determined in average conditions of use and are not certain for each single case. They refer to the period when the product operates without the need for special maintenance.
- Each automatic entrance features variable factors such as: friction, balancing and environmental conditions that can substantially change both the duration and operating quality of the automatic entrance or part of its components (including automatic system). It is up to the installer to adopt adequate safety coefficients for each single installation.

DECLARATION BY THE MANUFACTURER

(Directive 98/37/EC, Annex II, sub B)
Manufacturer: DITEC S.p.A.
Address: via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY

Herewith declares that the electromechanical automatic system series DOD
- is intended to be incorpored into machinery or to be assembled with other machinery to constitute machinery convered by Directive 98/37/EC;
- is in conformity with the provisions of the following other EC directives:
  Electromagnetic Compatibility Directive 2004/10/EC;
  Low Voltage Directive 2006/95/EC;

and furthermore declares that it is not allowed to put the machinery into service until the machinery into which it is to be incorporated or of which it is to be a component has been found and declared to be in conformity with the provisions of Directive 98/37/EC and with national implementing legislation.

Caronno Pertusella,
18-11-2003

Fermo Bressanini
(President)

F

CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

Le présent manuel d'installation s'adresse exclusivement à un personnel qualifié.
L'installation, les branchements électriques et les réglages doivent être effectués conformément à la bonne pratique et aux normes en vigueur. Lire attentivement les instructions avant de commencer l'installation du produit. Une mauvaise installation peut être source de danger. Ne pas jeter dans la nature les matériaux qui composent l'emballage (plastique, polystyrène, etc.) et ne pas les laisser à la portée des enfants car ils sont une source potentielle de danger. Avant de commencer l'installation, vérifier l'intégrité du produit.
Ne pas installer le produit dans un environnement explosif : la présence de gaz ou de fumées inflammables constitue un grave danger pour la sécurité. Avant d'installer la motorisation, apporter toutes les modifications structurelles relatives à la réalisation des distances minimales de sécurité et à la protection ou séparation de toutes les zones d'écrasement, cisaillement, entraînement et de danger en général.
Vérifier que la structure existante remplit les prescriptions de robustesse et stabilité.
Le fabricant de la motorisation décline toute responsabilité quant à l'inobservation de la bonne pratique dans la construction des portes et portails à motoriser, et aux déformations qui pourraient se produire au cours de l'utilisation.
Les dispositifs de sécurité (cellules photoélectriques, bourrelets sensibles, arrêt d'urgence, etc.) doivent être installés en tenant compte: des réglementations et directives en vigueur, des règles de bonne pratique, de l'environnement d'installation, de la logique de fonctionnement du système et des forces développées par la porte ou le portail motorisé.
Les dispositifs de sécurité doivent protéger toutes zones d'écrasement, cisaillement, et de danger en général, de la porte ou du portail motorisé. Appliquer les signalisations prévues par les normes en vigueur pour signaler les zones dangereuses.
L'indication des données d'identification de la porte ou du portail motorisé doit être visible sur chaque installation.
Avant de mettre sous tension, s'assurer que les données figurant sur la plaque signalétique correspondent à celles du secteur.
Prévoir sur le réseau d'alimentation un interrupteur/sectionneur omnipolaire avec une distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. Vérifier la présence en amont de l'installation électrique d'un disjoncteur différentiel et d'une protection contre la surintensité adéquats.
Si nécessaire, raccorder la porte ou le portail motorisé à une installation de mise à la terre réalisée conformément aux prescriptions des normes de sécurité en vigueur. Au cours des interventions d'installation, entretien et réparation, couper l'alimentation avant d'ouvrir le couvercle pour accéder aux parties électriques.
N'effectuer la manipulation des parties électroniques qu'après s'être muni de bracelets conducteurs antistatiques reliés à la terre.
Le fabricant de la motorisation décline toute responsabilité quant à la sécurité et au bon fonctionnement si des composants incompatibles sont installés. En cas de réparation ou de remplacement des produits, utiliser exclusivement les pièces de rechange DITEC.
L'installateur doit fournir toutes les informations relatives au fonctionnement automatique, manuel et d'urgence de la porte ou du portail motorisé, et remettre le mode d'emploi à l'utilisateur de l'installation.

DIRECTIVE MACHINE

Selon la Directive Machine (98/37/CE) l'installateur qui "motorise" une porte ou un portail a les mêmes obligations du fabricant d'une machine et donc il doit:
- prédisposer le dossier technique qui doit contenir les documents indiqués dans l'annex V de la Directive Machine. (le dossier technique doit être gardé et tenu a dispositions des organes de contrôle nationaux pour au moins dix ans après la date de la fabrication de la porte motorisée);
- faire la déclaration CE de conformité selon l'annex II-A de la Directive Machine et la remettre au client;
- afficher le marquage CE sur la porte motorisée selon le point 1.7.3.de l'annex I de la Directive Machine.

Pour tout renseignement complémentaire, consulter le document "Lignes directrices pour la réalisation du fascicule technique" disponible sur Internet á l'adresse suivante: www.ditec.it

MODE D'EMPLOI

Classe de service: 4 (au moins 100 cycles par jour pendant 10 ans ou 200 cycles par jour pendant 5 ans)
Utilisation: INTENSIF (Pour accès d'immeubles, bâtiments industriels, commerciaux, parkings avec passage pour véhicules ou passage piétons intensif).
- Les performances d'utilisation se réfèrent au poids recommandé (environ 2/3 du poids maximum admis). L'utilisation avec le poids maximum admis peut entraîner une diminution des performances ci-dessus.
- La classe de service, les temps d'utilisation et le nombre de cycles consécutifs sont donnés à titre indicatif. Il s'agit de valeurs relevées statistiquement dans des conditions moyennes d'utilisation, n'offrant donc pas une précision absolue pour chaque cas spécifique. Ces valeurs se réfèrent à la période pendant laquelle le produit fonctionne sans aucune intervention d'entretien exceptionnel.
- Tout accès automatique présente des éléments variables tels que: frottements, compensations et conditions environnementales pouvant modifier fondamentalement aussi bien la durée que la qualité de fonctionnement de l'accès automatique ou d'une partie de ses éléments (entre autres, les automatismes). L'installateur est tenu d'adopter des coefficients de sécurité adaptés à chaque installation spécifique.

DECLARATION DU FABRICANT

(Directive 98/37/CE, Annex II, Chapitre B)
Fabricant: DITEC S.p.A.
Adresse: via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY
Déclare ci-après que le systéme série DOD
- est prévue pour être incorporée dans une machine ou être assemblée avec d'autres machines pour constituer une machine couverte par la directive 98/37/CE;
- est conforme aux dispositions des directives CE suivantes: Directive compatibilitè électromagnetique 2004/108/CE; Directive basse tension 2006/95/CE;

et déclare par ailleurs qu'il est interdit de mettre la machine en service avant que la machine dans laquelle elle sera incorporée ou dont elle constitue une partie ait été considérée et déclarée conforme aux dispositions de la Directive 98/37/CE et aux législations nationales la transposant.

Caronno Pertusella, 18-11-2003

Fermo Bressanini
(President)

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

⚠ Diese Montageanleitungen sind ausschließlich dem Fachpersonal vorbehalten.

Die Montage, elektrischen Anschlüsse und Einstellungen sind unter Beachtung der praktischen Verhaltensregeln und Einhaltung der geltenden Normen auszuführen.

Lesen Sie die Anleitungen vor der Montage des Produkts aufmerksam durch.

Eine fehlerhafte Montage kann zu ernsthaften Verletzungen und Sachschäden führen.

Die Verpackungsmaterialien (Kunststoff, Styropor etc.) müssen sachgemäß entsorgt werden und dürfen nicht in Kinderhände gelangen, da sie eine Gefahrenquelle darstellen können.

Überprüfen Sie das Produkt vor der Montage auf Transportschäden.

Montieren Sie das Produkt nicht in explosionsfähiger Atmosphäre oder Umgebung: Das Vorhandensein von entzündlichen Gasen oder Dämpfen bedeutet eine große Gefahr.

Nehmen Sie vor der Montage des Antriebs alle Veränderungen an der Struktur für die lichten Sicherheitsräume und den Schutz bzw. die Abtrennung aller Quetsch-, Scher-, Einzieh- und allgemeiner Gefahrenstellen.

Stellen Sie sicher, dass die vorhandene Struktur den nötigen Anforderungen im Hinblick auf Robustheit und Stabilität entspricht.

Der Hersteller des Antriebs schließt eine Haftungsübernahme im Falle der Nichtbeachtung der praktischen Verhaltensregeln bei der Fertigung der zu motorisierenden Torprofile sowie von während des Gebrauchs auftretenden Verformungen aus.

Beachten Sie bei der Montage der Schutzeinrichtungen (Lichtschranken, Kontaktleisten, Not-Stopps etc.) unbedingt die geltenden Normen und Richtlinien, die Kriterien der praktischen Verhaltensregeln, die Montageumgebung, die Betriebslogik des Systems und die vom motorisierten Tor entwickelten Kräfte.

Die Schutzeinrichtungen müssen mögliche Quetsch-, Scher-, Einzieh- und allgemeine Gefahrenstellen des motorisierten Tors sichern. Bringen Sie die von den geltenden Vorschriften vorgesehenen Warn- und Hinweiszeichen zur Kennzeichnung von Gefahrenstellen an.

Bei jeder Installation müssen die Identifikationsdaten des motorisierten Tors an sichtbarer Stelle angebracht werden.

⚠ Stellen Sie vor dem elektrischen Anschluss sicher, dass die Angaben auf dem Datenschild mit den Werten des Stromnetzes übereinstimmen. Statten Sie das Versorgungsnetz mit einem allpoligen Trennschalter mit Kontaktöffnungsabstand von mindestens 3 mm aus. Stellen Sie sicher, dass der elektrischen Anlage ein geeigneter Fehlerstrom-Schutzschalter und ein Überstromschutz vorgeschaltet sind. Schließen Sie das motorisierte Tor soweit erforderlich an eine normgerechte Erdungsanlage an. Unterbrechen Sie während der Montage-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten die Stromzufuhr, bevor Sie den Deckel für den Zugang zu den elektrischen Geräten öffnen.

⚠ Eingriffe an den elektronischen Geräten dürfen nur mit antistatischem geerdeten Armschutz vorgenommen werden.

Der Hersteller des Antriebs lehnt jede Haftung für die Installation von sicherheits- und betriebstechnisch ungeeigneten Bauteilen ab. Bei Reparaturen oder Austausch der Produkte dürfen ausschließlich Original-Ersatzteile verwendet werden.

Der Monteur ist verpflichtet, dem Betreiber der Anlage alle erforderlichen Informationen zum automatischen, manuellen und Notbetrieb des motorisierten Tors zu liefern und die Betriebsanleitung auszuhändigen.

MASCHINENRICHTLINIE

Gemäß Maschinenrichtlinie (98/37/EG) ist der Installateur, der eine Tür oder ein Tor motorisiert, den gleichen Verpflichtungen unterlegen wie ein Maschinenhersteller und hat somit folgendes zu tun:

- Erstellung der technischen Akte, welche die in Anlage V der MR genannten Dokumente enthalten muß; (die technische Akte ist aufzubewahren den nationalen Behörden mindenstens zehn Jahre lang zur Verfügung zu halten. Diese Frist beginnt mit dem Herstellungsdatum der motorisierten Tür);
- Aufsetzen der CE-Übereinstimmungserklärung gemäß Anlage II-A der MR und Sie dem Kunden liefern;
- Anbringung der CE-Kennzeichnung an die motorisierte Tür laut Punkt 1.7.3. der Anlage I der MR.

Für detailliertere Informationen siehe den „Leitfaden für die Realisierung der technischen Broschüre“, erhältlich im Internet unter der folgenden Adresse: www.ditec.it

HINWEISE ZUM GEBRAUCH

Betriebsklasse: 4 (etwa 100 Zyklen täglich für 10 Jahre oder 200 Zyklen täglich für 5 Jahre)

Verwendung: INTENSIV (Für Zugänge zu Eigentumswohnanlagen, Industrie- und Einkaufszentren, Parkplätze mit intensiv genutzten Einfahrten oder Eingängen).

- Die effektiven Betriebsleistungen beziehen sich auf das empfohlene Gewicht (2/3 des zulässigen Höchstgewichtes). Die Verwendung mit dem zulässigen Höchstgewicht kann Betriebsleistungen mindern.
- Die Betriebsklasse, die Betriebszeiten und die Anzahl aufeinanderfolgender sind Richtwerte. Sie wurden mit Hilfe statistischer Verfahren unter normalen Betriebsbedingungen ermittelt und können im Einzelfall abweichen. Die Werte beziehen sich auf den Zeitraum, in dem das Produkt funktionsfähig ist, ohne daß außerordentliche Wartungsarbeiten erfordelich sind.
- Jede Automatikanlage weist veränderliche Faktoren auf: Reibung, Ausgleichvorgänge sowie Umweltbedingungen können sowohl die Lebensdauer als auch die Qualität der Funktionweise der Automatikanlage oder einer ihrer Komponenten (wie z.B. die Automatiksysteme) grundlegend ändern. Es ist Aufgabe des Installationstechnikers, für die einzelne Situation entsprechende Sicherheitskoeffizienten vorzusehen.

HERSTELLERERKLÄRUNG

(gemäß EG-Richtlinie 98/37/EG, Anhang II, sub B)

Hersteller: DITEC S.p.A.
Adresse: via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY

erklärt hiermit, daß das Antriebssystem Serie DOD

- vorgesehen ist zum Einbau in eine Maschine oder mit anderen Maschinen zu einer Maschine im Sinne der Richtlinie 98/37/EG, zusammengefügt werden soll;
- konform ist mit den einschlägigen Bestimmungen folgender weiterer EG-Richtlinien:
  Elektromagnetische Verträglichkeit Richtlinie 2004/108/EG;
  Niederspannungs-Richtlinie 2006/95/EG;

und erklärt des weiteren, daß die Inbetriebnahme solange untersagt ist, bis die Maschine oder Anlage, in welche diese Maschine eingebaut wird oder von welcher sie eine Komponente darsteilt, als Ganzes (d.h. inklusive der Maschine, für welche diese Erklärung ausgesteilt wurde) den Bestimmungen der Richtlinie 98/37/EG sowie dem entsprechenden nationalen Reschtserlass zur Umsetzung der Richtlinie in nationales Recht entspricht.

Caronno Pertusella, 18-11-2003

Fermo Bressanini (Vorsitzende)

E

ADVERTENCIAS GENERALES PARA LA SEGURIDAD

El presente manual de instalación se dirige exclusivamente a personal profesionalmente competente.

La instalación, las conexiones eléctricas y los ajustes se tienen que realizar observando la Buena Técnica y de acuerdo con las normas vigentes. Leer atentamente las instrucciones antes de empezar la instalación del producto. Una mala instalación puede ser fuente de peligro. Los materiales del embalaje (plástico, poliestireno, etc.) no se tienen que dispersar en el ambiente, ni dejar al alcance de los niños porque son potenciales fuentes de peligro. Antes de empezar la instalación comprobar la integridad del producto.

No instalar el producto en ambiente y atmósfera explosivos: la presencia de gases o humos inflamables representa un grave peligro para la seguridad. Antes de instalar la motorización, efectuar todas las modificaciones estructurales relativas a la realización de los dispositivos de seguridad y a la protección o segregación de todas las zonas de aplastamiento, cizallado, arrastre y de peligro en general. Comprobar que la estructura existente tenga los necesarios requisitos de robusteza y estabilidad.

El constructor de la motorización no es responsable de la inobservancia de la Buena Técnica en la construcción de las puertas y ventanas a motorizar, así como de las deformaciones que se presentaran en la utilización.

Los dispositivos de seguridad (fotocélulas, costas sensibles, paradas de emergencia, etc.) se tienen que instalar considerando: las normativas y las directivas en vigor, los criterios de la Buena Técnica, el ambiente de instalación, la lógica de funcionamiento del sistema y las fuerzas desarrolladas por la puerta o cancela motorizadas.

Los dispositivos de seguridad tienen que proteger eventuales zonas de aplastamiento, cizallado, arrastre y de peligro en general, de la puerta o cancela motorizadas. Aplicar las señalizaciones previstas por las normas vigentes para individuar las zonas peligrosas.

En cada instalación tiene que estar visible la indicación de los datos identificadores de la puerta o cancela motorizadas.

Antes de conectar la alimentación eléctrica asegurarse de que los datos de placa respondan a los de la red de distribución eléctrica.

Prever en la red de alimentación un interruptor/seccionador omnipolar con distancia de apertura de los contactos igual o superior a 3 mm. Comprobar que arriba de la instalación eléctrica haya un interruptor diferencial y una protección de sobrecorriente adecuados. Cuando se requiere, conectar la puerta o cancela motorizadas a una eficaz instalación de puesta a tierra realizado como indicado por las vigentes normas de seguridad. Durante las intervenciones de instalación, mantenimiento y reparación, cortar la alimentación antes de abrir la tapa para acceder a las partes eléctricas.

La manipulación de las partes electrónicas se tiene que efectuar dotándose de brazales conductores antiestáticos conectados a tierra. El constructor de la motorización declina toda responsabilidad en caso de que se instalen componentes incompatibles a fines de la seguridad y del buen funcionamiento. Para la eventual reparación o sustitución de los productos se tendrán que utilizar exclusivamente recambios originales.

El instalador tiene que facilitar todas las informaciones relativas al funcionamiento automático, manual y de emergencia de la puerta o cancela motorizadas, y entregar al usuario de la instalación las instrucciones de uso.

DIRECTIVA MAQUINA

Segun la Directiva Maquina (98/37/CE) el instalador que “motoriza” una puerta o una cancela tiene las mismas obligaciones que el constructor de una máquina, y como tal debe:

- predisponer el fasciculo técnico que deberá contener los documentos indicados en el Anexo V de la Directiva Maquina; (el fasciculo técnico debe ser conservado y puesto a disposición de la autoridad nacional competente por lo menos diez años a partir de la fecha de costrucción de la puerta motorizada);
- redactar la declaración CE de conformidad según el Anexo II-A de la Directiva Maquina y entregarla al cliente;
- poner la marca CE sobre la puerta motorizada según el punto 1.7.3 del Anexo I de la Directiva Maquina.

Para mayores informaciones consultar el documento “Líneas guía para la realización del fascículo técnico” disponible en Internet en la dirección siguiente: www.ditec.it

MODO DE EMPLEO

Clase de servicio: 4 (aproximadamente 100 ciclos por día durante 10 años o 200 ciclos por día durante 5 años)

Uso: INTENSIVO (Para accesos de inmuebles, edificios industriales, comerciales, aparcamientos con paso para vehículos o paso peatonal intensivo).

- Las prestaciones de uso se refieren al peso recomendado (aproximadamente 2/3 del peso máximo admitido). Su utilización con el peso máximo admitido podría reducir las prestaciones.
- La clase de servicio, los tiempos de utilización y el número de ciclos consecutivos tienen un valor indicativo. Se han detectado estadísticamente en condiciones medias de uso y no pueden ajustarse a todos los casos. Estos valores se refieren al período en el cual el producto funciona sin necesidad de mantenimiento extraordinario.
- Cada acceso automático presenta elementos variables como: fricciones, compensaciones y condiciones ambientales que pueden modificar fundamentalmente tanto la duración como la calidad de funcionamiento del acceso automático o de una parte de sus componentes (entre los cuales se encuentran los automatismos). Es responsabilidad del instalador adoptar los coeficientes de seguridad adecuados para cada instalación específica.

DECLARACIÓN DE FABRICANTE

(Directiva 98/37/CE, Anexo II, parte B)

Fabricante: DITEC S.p.A.
Dirección: via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY

Declara que el sistema serie DOD

- es costruido para ser incorporado en una maquina o para ser ensemblado con otras maquinarias para constituir un maquina considerada por la directiva 98/37/CE;
- es conforme a las condiciones de las siguientes directivas CE: Directiva compatibilidad electromagnética 2004/108/CE; Directiva baja tensión 2006/95/CE;

y ademàs declara que no es consentido poner en servicio la maquinaria hasta que la màquina en la cual serà incorporada o de la cual serà componente haya sido declarada la conformidad a las condiciones de la directiva 98/37/CE y a la legislaciòn nacional que la transpone.

Caronno Pertusella, 18-11-2003

Fermo Bressanini (Presidente)

P

ADVERTÊNCIAS GERAIS PARA A SEGURANÇA

O presente manual de instalação é dirigido exclusivamente ao pessoal profissionalmente competente.
A instalação, as ligações eléctricas e as regulações devem ser efectuadas na observância da Boa Técnica e em respeito das normas vigentes. Ler atentamente as instruções antes de iniciar a instalação do produto.
Uma errada instalação pode ser fonte de perigo. Os materiais da embalagem (plástico, polistireno, etc.) não devem ser jogados no ambiente e não devem ser deixados ao alcance de crianças pois potenciais fontes de perigo.
Antes de iniciar a instalação verificar a integridade do produto.
Não instalar o produto em ambiente e atmosfera explosivas: a presença de gás ou fumos inflamáveis constituem um grave perigo para a segurança.
Antes de instalar a motorização, efectuar todas as modificações estruturais relativas à realização dos dispositivos de segurança e a protecção ou isolamento de todas as áreas de esmagamento, corte, transporte e de perigo em geral.
Verificar que a estrutura existente tenha os necessários requisitos de robustez e estabilidade. O fabricante da motorização não é responsável da não observância da Boa Técnica na fabricação dos infixos a motorizar, e também das deformações que devessem intervir no uso. Os dispositivos de segurança (foto-células, suportes de borracha sensíveis, stop de emergência, etc.) devem ser instalados havendo em consideração: as normativas e as directrizes em vigor, os critérios da Boa Técnica, o ambiente de instalação, a lógica de funcionamento do sistema e as forças desenvolvidas pela porta ou portão motorizados.
Os dispositivos de segurança devem proteger as eventuais áreas de esmagamento, corte, transporte e de perigo em geral, da porta ou portão motorizados.
Aplique as sinalizações previstas pelas normas vigentes para individuar as zonas perigosas.
Cada instalação deve haver visível a indicação dos dados identificativos da porta ou portão motorizados.
Antes de ligar a alimentação eléctrica certifique-se que os dados de placa sejam correspondentes com aqueles da rede de distribuição eléctrica.
Prever na rede de alimentação um interruptor/seccionador unipolar com distância de abertura dos contactos iguais ou superior a 3 mm. Verificar que a jusante do sistema eléctrico seja presente um interruptor diferencial e uma protecção de sobrecarga adequados.
Quando pedido, ligar a porta ou portão motorizados a um eficaz sistema de colocação a terra realizado como indicado pelas vigentes normas de segurança.
Durante as intervenções de instalação, manutenção e reparação, desligar a alimentação antes de abrir a tampa para ter acesso às partes eléctricas.
A manipulação das partes electrónicas deve ser efectuada equipando-se de braçadeiras condutivas anti-estáticas ligadas a terra.
O fabricante da motorização declina qualquer responsabilidade sempre que sejam instalados componentes incompatíveis aos fins da segurança e do bom funcionamento.
Para a eventual reparação ou a substituição dos produtos deverão ser utilizadas exclusivamente peças de reposição genuínas.
O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento automático, manual e de emergência da porta ou portão motorizados, e entregar ao utilizador do sistema nas instruções de uso.

DIRECTRIZ DAS MÁQUINAS

Em conformidade da Directriz das Máquinas (98/37/CE) o instalador que motoriza uma porta ou um portão tem as mesmas obrigações do fabricante de uma máquina e como tal deve:
- predispor o fascículo técnico que deverá conter os documentos indicados no Anexo V da Directriz das Máquinas; (O fascículo técnico deve ser conservado e deixado à disposição das autoridades nacionais competentes por pelo menos dez anos a partir da data de fabricação da porta motorizada);
- redigir a declaração CE de conformidade segundo o Anexo II-A da Directriz das Máquinas e entregá-la ao cliente;
- afixar a marcação CE na porta motorizada em conformidade do ponto 1.7.3 do Anexo I da Directriz das Máquinas.

Para maiores informações consultar as “Linhas de guia para a realização do fascículo técnico” disponível em internet ao seguinte endereço: www.ditec.it

INDICAÇÕES DE USO

Classe de serviço: 4 (cerca 100 ciclos por dia para 10 anos ou 200 ciclos por dia para 5 anos).
USO: INTENSIVO (Para veículo ou acessos de pedestre para casas de cidade ou condomínios pequenos com uso freqüente).
- As performances de uso se referem ao peso aconselhado (cerca 2/3 do peso máximo autorizado). O uso com o peso máximo autorizado poderia reduzir as performances.
- A classe de serviço, os tempos de uso e o número de ciclos consecutivos têm valor indicado. São detectados estatisticamente em condições médias de uso e não podem ser certos para cada um dos casos. Referem-se ao período no qual o produto funciona sem a necessidade de manutenção extraordinária.
- Cada ingresso automático apresenta elementos variáveis quais: atritos, balanceamentos e condições ambientais que podem modificar de maneira substancial, seja a duração que a qualidade de funcionamento do ingresso automático ou de parte dos seus componentes (entre os quais os automatismos). É tarefa do instalador adoptar coeficientes de segurança adequados a cada particular instalação.

DECLARAÇÃO DO FABRICANTE

(Directriz 98/37/CE, Anexo II, parte B)
Fabbricante: DITEC S.p.A.
Endereço: via Mons. Banfi, 3
21042 Caronno P.lla (VA) - ITALY
Declara que a automação DOD
- é fabricado para ser incorporado numa máquina ou para ser montado com outras maquinarias para constituir uma máquina considerada pela Directriz 98/37/CE;
- é conforme as condições das seguintes outras directrizes CE: Directriz de compatibilidade electromagnética 2004/108/CE; Directriz de tensão baixa 2006/95/CE;

e também declara que não é autorizado colocar em serviço a maquinaria até quando a máquina em cujo será incorporada ou de cujo se tornará componente, tenha sido identificada e tenha sido declarada em conformidade com as condições da Directriz 98/37/CE e à legislação nacional que a transpõe.

Caronno Pertusella, 18-11-2003

Fermo Bressanini (Presidente)

I

ATTENZIONE
I motoriduttori DOD12, DOD14, DOD15 possono essere utilizzati per movimentare porte sezionali solo se correttamente bilanciate.
La movimentazione manuale delle porte sezionali e' possibile solo mediante manovella (installando il dispositivo di sblocco DODSBV-DODSBO) oppure mediante catena (installando il dispositivo di sblocco DODSBC).

GB

ATTENTION
DOD12, DOD14 and DOD15 geared motors may be used for operating sectional doors only if correctly balanced.
The sectional doors can only be manually moved by means of a handle (installing the DODSBV-DODSBO release device) or a chain (installing the DODSBC release device).

F

ATTENTION
Les motoreducteurs DOD12, DOD 14 et DOD 15 ne peuvent etre utilises pour motoriser des portes sectionnelles que si celles-ci sont bien compensees.
Le déplacement manuel des portes sectionnelles ne peut être réalisé qu'à l'aide d'une manivelle (en installant le dispositif de déblocage DODSBV-DODSBO) ou bien à l'aide d'une chaîne (en installant le dispositif de déblocage DODSBC).

D

ACHTUNG
Die Getriebemotoren DOD12, DOD14 und DOD15 dürfen nur zum Antrieb von Sektionaltoren verwendet werden, wenn ein ordnungsgemässer Gewichtsausgleich am Tor vorhanden ist.
Die Sektionaltore können manuell nur über die Kurbel (dazu die Entriegelungsvorrichtung DODSBV-DODSBO installieren) oder über die Kette (dazu die Entriegelungsvorrichtung DODSBC installieren) betätigt werden.

E

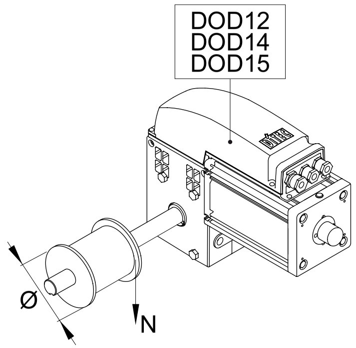
ATENCIÓN
Los motorreductores DOD12, DOD14 y DOD15 pueden ser utilizados para motorizar puertas seccionales sólo si estas se encuentran correctamente equilibradas.
El accionamiento manual de las puertas seccionales es posible solamente mediante manivela (instalando el dispositivo de desbloqueo DODSBV-DODSBO) o bien mediante cadena (instalando el dispositivo de desbloqueo DODSBC).

P

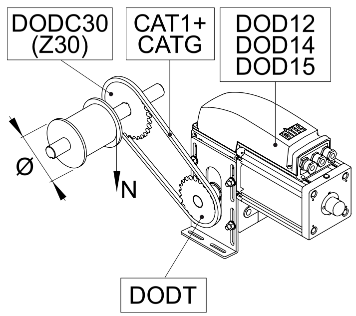
ATENÇÃO
Os moto-redutores DOD12, DOD14 e DOD15 podem ser utilizados para movimentar as portas seccionadas somente se estiverem correctamente compensadas.
A movimentação manual das portas seccionais é possível somente mediante manivela (instalando o dispositivo de desbloqueio DODSBV-DODSBO) ou mediante corrente (instalando o dispositivo de desbloqueio DODSBC).

DATI TECNICI - *TECHNICAL DATA* - DONNEES TECHNIQUES - *TECHNISCHE DATEN* - DATOS TECNICOS - *DADOS TÉCNICOS*

I	GB	F	D	E	P	DOD12 DOD12B	DOD14 DOD14B	DOD15 DOD15B
Alimentazione	*Power supply*	Alimentation	*Spannungs-versorgung*	Alimentaciòn	*Alimentação*	230 V~ / 50 Hz	230 V~ / 50 Hz	400V~ / 50 Hz
Assorbimento	*Absorption*	Absorption	*Stromaufnahme*	Consumo	*Absorção*	3 A	3 A	1.2 A
Potenza motore	*Motor power*	Puissance moteur	*Motorenleistung*	Potencia motor	*Potência do motor*	350 W	350 W	450 W
Coppia	*Torque*	Couple	*Drehmoment*	Par maximo	*Tomada*	45 Nm	60 Nm	65 Nm
Giri albero trasmissione	*Revolution transmission shaft*	Tours arbre de transmission	*Umdrehungen der Antriebs-welle*	Vuelta arbol de transmisiòn	*Rotações árvore de transmissão*	32 RPM	22 RPM	32 RPM
Classe di servizio	*Service class*	Classe de service	*Betriebsklasse*	Clase de servicio	*Classe de serviço*	4 - INTENSIVE	4 - INTENSIVE	4 - INTENSIVE
Numero minimo cicli consecutivi	*Min. number consecutive cycles*	Nombre min. cycles consécutifs	*Höchstanzahl aufeinanderfolgender Zyklen*	Núm. mínimo ciclos consecutivos	*Núm. mín. ciclos consecutivos*	50	50	50
Intermittenza	*Intermittence*	Intermittence	*Einschaltdauer*	Intermittencia	*Intermitência*	S2 = 30min S3 = 50%	S2 = 30min S3 = 50%	S2 = 30min S3 = 50%
Grado di protezione	*Degree of protection*	Degré de protection	*Schutzgrad*	Grado de protecciòn	*Grau de proteção*	IP54	IP54	IP54
Peso	*Weight*	Poids	*Gewicht*	Peso	*Peso*	15 Kg	15 Kg	15 Kg
Temperatura	*Temperature*	Temperature	*Temperatur*	Temperatura	*Temperatura*	-20°C / +55°C	-20°C / +55°C	-20°C / +55°C
Quadro elettronico	*Control panel*	Armoire electronique	*Steuerung*	Tablero electronico	*Quadro electrónico*	E1A	E1A	E1T

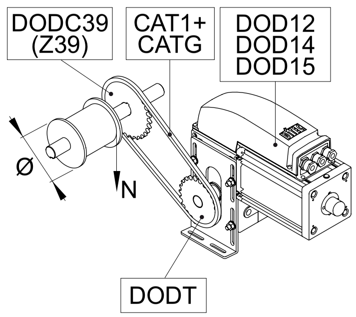


Tipo *Type*	Pignone *Pinion*	Corona *Crown*	Rapporto di riduzione *Reduction ratio*	Coppia *Torque* [Nm]	Velocità di rotazione *Rotating speed* [RPM]	Puleggia avvolgicavo *Door cable pulley* [Ø mm]	Velocità dell'automazione *Door speed* [m/s]	Corsa max *Max door run* [m]	Forza max *Max force* [N]
DOD12	-	-	1:1	45	32	102 124 158 226 Ø	0,17 0,21 0,26 0,38 = Ø : 597	8,7 10,6 13,6 19,4 = Ø : 11,66	706 581 456 319 = 72000 : Ø
DOD14	-	-	1:1	60	22	102 124 158 226 Ø	0,12 0,14 0,18 0,26 = Ø : 868	8,7 10,6 13,6 19,4 = Ø : 11,66	941 774 608 425 = 96000 : Ø
DOD15	-	-	1:1	65	32	102 124 158 226 Ø	0,17 0,21 0,26 0,38 = Ø : 597	8,7 10,6 13,6 19,4 = Ø : 11,66	1020 839 658 460 = 104000 : Ø

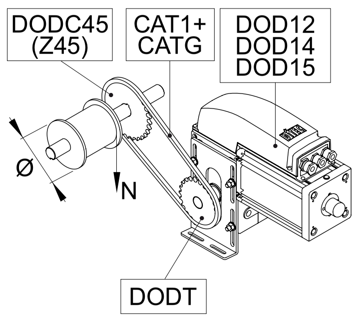


Tipo *Type*	Pignone *Pinion*	Corona *Crown*	Rapporto di riduzione *Reduction ratio*	Coppia *Torque* [Nm]	Velocità di rotazione *Rotating speed* [RPM]	Puleggia avvolgicavo *Door cable pulley* [Ø mm]	Velocità dell'automazione *Door speed* [m/s]	Corsa max *Max door run* [m]	Forza max *Max force* [N]
DOD12	DODT (Z24)	DODC30 (Z30)	1:1,25	56	25,6	102 124 158 226 Ø	0,14 0,17 0,21 0,30 = Ø : 746	7,0 8,5 10,8 15,5 = Ø : 14,57	882 726 570 398 = 90000 : Ø
DOD14	DODT (Z24)	DODC30 (Z30)	1:1,25	75	17,6	102 124 158 226 Ø	0,09 0,11 0,15 0,21 = Ø : 1085	7,0 8,5 10,8 15,5 = Ø : 14,57	1176 968 759 531 = 120000 : Ø
DOD15	DODT (Z24)	DODC30 (Z30)	1:1,25	81	25,6	102 124 158 226 Ø	0,14 0,17 0,21 0,30 = Ø : 746	7,0 8,5 10,8 15,5 = Ø : 14,57	1275 1048 823 575 = 130000 : Ø

ATTENZIONE: Per un corretto funzionamento, si consiglia di muovere l'automazione ad una velocità inferiore a 0,2 m/s.
WARNING: For correct operation we advise to move the door at a speed lower than 0.2 m/s.
ATTENTION: Pour un bon fonctionnement, il est conseillé de régler la vitesse du mouvement de la porte à moins de 0,2 m/s.
ACHTUNG: Für einen einwandfreien Betrieb empfiehlt es sich, das Tor mit einer Geschwindigkeit unter 0,2 m/s zu bewegen.
ATENCIÓN: Para un correcto funcionamiento, se aconseja mover la puerta a una velocidad inferior a 0,2 m/s.
ATENÇÃO: Para um funcionamento correcto, se aconselha de mover a porta com uma velocidade inferior a 0,2 m/s.

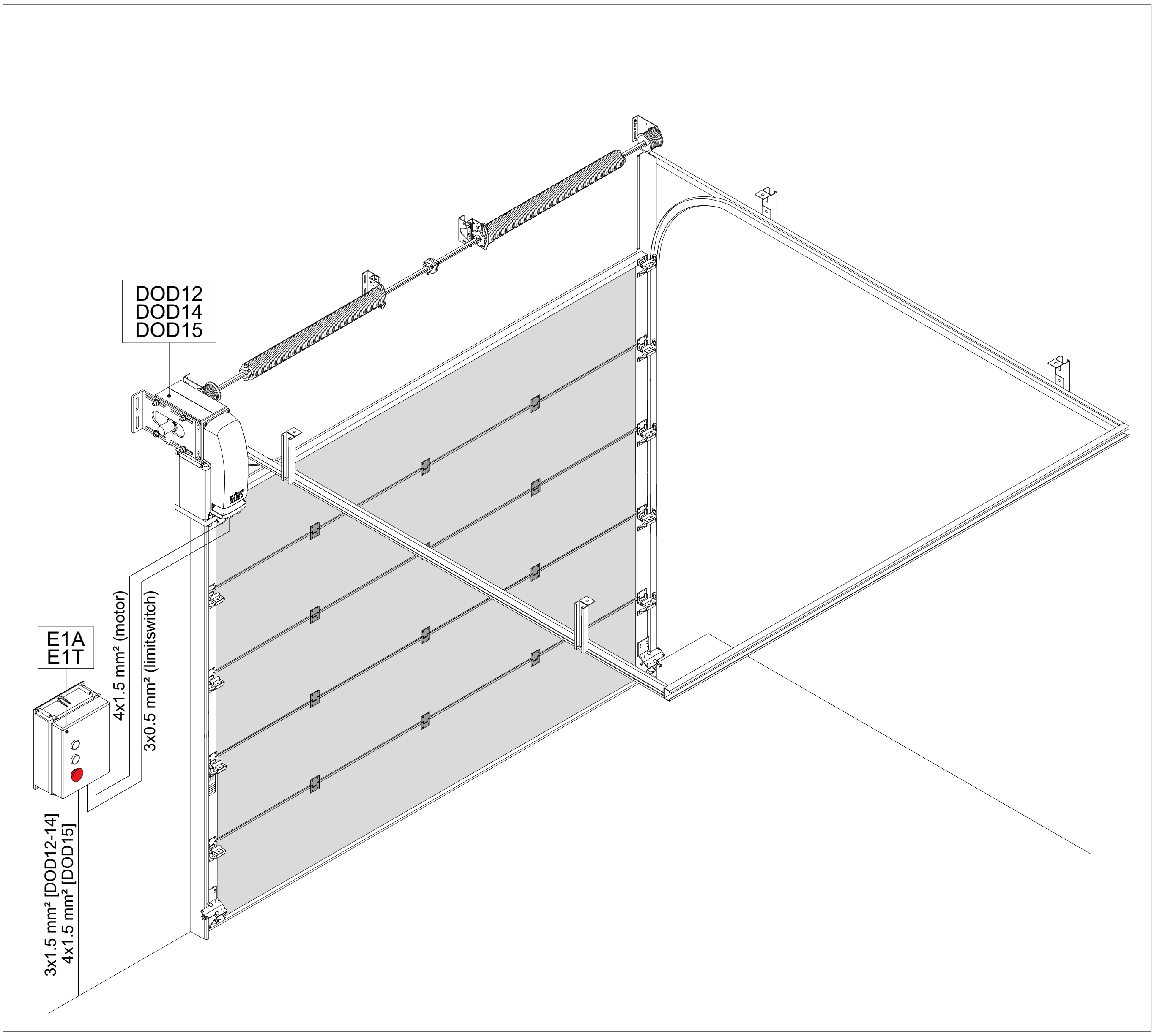


Tipo *Type*	Pignone *Pinion*	Corona *Crown*	Rapporto di riduzione *Reduction ratio*	Coppia *Torque* [Nm]	Velocità di rotazione *Rotating speed* [RPM]	Puleggia avvolgicavo *Door cable pulley* [Ø mm]	Velocità dell'automazione *Door speed* [m/s]	Corsa max *Max door run* [m]	Forza max *Max force* [N]
DOD12	DODT (Z24)	DODC39 (Z39)	1:1,625	73	19,7	102 124 158 226 Ø	0,11 0,13 0,16 0,23 = Ø : 970	5,4 6,5 8,3 11,9 = Ø : 18,95	1147 944 741 518 = 117000 : Ø
DOD14	DODT (Z24)	DODC39 (Z39)	1:1,625	98	13,5	102 124 158 226 Ø	0,07 0,09 0,11 0,16 = Ø : 1415	5,4 6,5 8,3 11,9 = Ø : 18,95	1529 1258 987 690 = 156000 : Ø
DOD15	DODT (Z24)	DODC39 (Z39)	1:1,625	106	19,7	102 124 158 226 Ø	0,11 0,13 0,16 0,23 = Ø : 970	5,4 6,5 8,3 11,9 = Ø : 18,95	1667 1371 1076 752 = 170000 : Ø



Tipo *Type*	Pignone *Pinion*	Corona *Crown*	Rapporto di riduzione *Reduction ratio*	Coppia *Torque* [Nm]	Velocità di rotazione *Rotating speed* [RPM]	Puleggia avvolgicavo *Door cable pulley* [Ø mm]	Velocità dell'automazione *Door speed* [m/s]	Corsa max *Max door run* [m]	Forza max *Max force* [N]
DOD12	DODT (Z24)	DODC45 (Z45)	1:1,875	84	17,1	102 124 158 226 Ø	0,09 0,11 0,14 0,20 = Ø : 1119	4,7 5,7 7,2 10,3 = Ø : 21,86	1324 1089 854 597 = 135000 : Ø
DOD14	DODT (Z24)	DODC45 (Z45)	1:1,875	113	11,7	102 124 158 226 Ø	0,06 0,08 0,10 0,14 = Ø : 1632	4,7 5,7 7,2 10,3 = Ø : 21,86	1756 1452 1139 796 = 180000 : Ø
DOD15	DODT (Z24)	DODC45 (Z45)	1:1,875	122	17,1	102 124 158 226 Ø	0,09 0,11 0,14 0,20 = Ø : 1119	4,7 5,7 7,2 10,3 = Ø : 21,86	1912 1573 1234 863 = 195000 : Ø

ATTENZIONE: Per un corretto funzionamento, si consiglia di muovere l'automazione ad una velocità inferiore a 0,2 m/s.
WARNING: For correct operation we advise to move the door at a speed lower than 0.2 m/s.
ATTENTION: Pour un bon fonctionnement, il est conseillé de régler la vitesse du mouvement de la porte à moins de 0,2 m/s.
ACHTUNG: Für einen einwandfreien Betrieb empfiehlt es sich, das Tor mit einer Geschwindigkeit unter 0,2 m/s zu bewegen.
ATENCIÓN: Para un correcto funcionamiento, se aconseja mover la puerta a una velocidad inferior a 0,2 m/s.
ATENÇÃO: Para um funcionamento correcto, se aconselha de mover a porta com uma velocidade inferior a 0,2 m/s.



I Tipologia di installazione
DOD12-14-15 installato in asse

GB Type of installation
DOD12-14-15 axle installation

F Type d'installation
DOD12-14-15 installation axiale

D Installationsbeispiel
DOD12-14-15 Axiale Installation

E Tipo de instalación
DOD12-14-15 instalado en eje

P Tipo de instalação
DOD12-14-15 instalado em eixo

I

1. DIMENSIONI

Tutte le misure sono espresse in mm, salvo diversa indicazione.

2. ASSEMBLAGGIO MOTORE

Assemblare il motore DOD12-14-15 alla staffa di fissaggio a muro e alla staffa rinvio sblocco, come indicato in fig. 2.

GB

1. OVERALL DIMENSIONS

Unless otherwise specified, all measurements are expressed in millimetres (mm).

2. MOUNTING THE MOTOR

Mount the DOD12-14-15 motor onto the wall bracket and release idle bracket as shown in fig. 2.

F

1. DIMENSIONS

Toutes les mesures sont indiquées en mm, sauf indication contraire.

2. ASSEMBLAGE DU MOTEUR

Assembler le moteur DOD12-14-15 à la patte de fixation murale et à la patte du renvoi du dispositif de déverrouillage, comme l’indique la fig. 2.

D

1. ABMESSUNGEN

Alle angegebenen Maße werden in mm ausgedrückt, falls nicht anders angegeben.

2. MONTAGE DES MOTORS

Motor DOD12-14-15 am Wandbefestigungsbügel und an dem Bügel für den Entriegelungsumlenkblock befestigen, wie in der Abb. 2 dargestellt.

E

1. DIMENSIONES

Todas las medidas reportadas están expresadas en mm, salvo indicación contraria.

2. ENSAMBLADO DEL MOTOR

Ensamblar el motor DOD12-14-15 a la pata de fijación mural y a la pata de reenvío del dispositivo de desbloqueo, tal como se indica en la fig. 2.

P

1. DIMENSÕES

Todas as medidas são expressas em mm, excepto diversa indicação.

2. MONTAGEM DO MOTOR

Montar o motor DOD12-14-15 no estribo de fixação na parede e no estribo de reenvio do desbloqueio, como indicado na fig. 2.

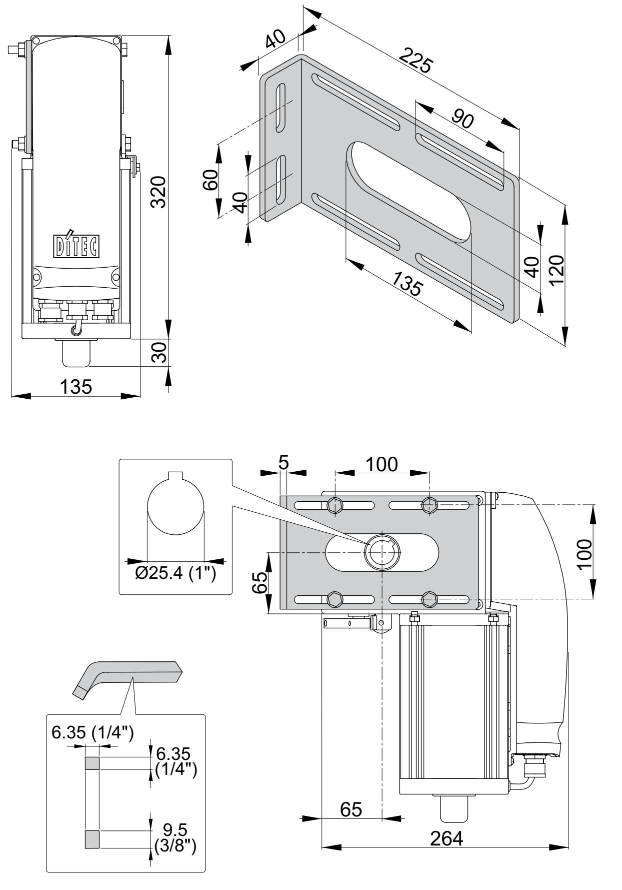


Fig. 1

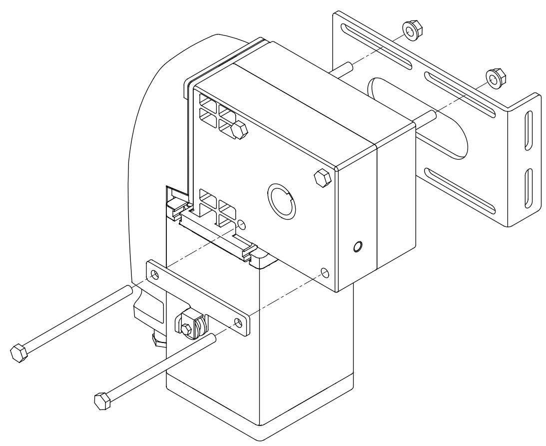


Fig. 2

I 3. INSTALLAZIONE

3.1 Inserire il motore DOD12-14-15 sull'albero.
3.2 Regolare opportunamente la staffa fissaggio a muro, forare e fissare con tasselli (non forniti).
3.3 In base alla misura della cava sull'albero inserire la chiavetta adeguata.
3.4 Fissare la fascetta metallica in modo da impedire la fuoriuscita della chiavetta dall'albero.

Attenzione: stringere con forza tutte le viti di fissaggio.

GB 3. INSTALLATION

3.1 Fit the DOD12-14-15 motor onto the drive shaft.
3.2 After having determined the position of the wall bracket, drill the holes and secure the bracket in place with dowels (not supplied).
3.3 Insert the appropriate cotter according to shaft cavity length.
3.4 Secure the metal clamp so as to prevent the risk of the cotter coming out of the shaft.

Attention: firmly tighten down all fastening screws.

F 3. INSTALLATION

3.1 Poser le moteur DOD12-14-15 sur l'arbre.
3.2 Régler adéquatement la patte de fixation murale, percer et fixer avec les chevilles (non fournies).
3.3 Selon les dimensions de la gorge de l'arbre, insérer la clavette appropriée.
3.4 Fixer le collier métallique de façon à empêcher que la clavette ne sorte de l'arbre.

Attention: serrer avec force toutes les vis de fixation.

D 3. MONTAGE

3.1 Motor DOD12-14-15 auf die Welle schieben.
3.2 Den Wandbefestigungsbügel entsprechend einstellen, bohren und mit Dübeln befestigen (nicht enthalten).
3.3 Je nach Größe der Nut auf der Welle, entsprechenden Keil einsetzen.
3.4 Sicherungsring so befestigen, dass der Keil nicht aus der Welle herausrutscht.

Achtung: alle Befestigungsschrauben fest anziehen.

E 3. INSTALACION

3.1 Insertar el motor DOD12-14-15 en el eje.
3.2 Regular oportunamente la pata de fijación mural, perforar y fijar con tarugos (no suministrados).
3.3 Según la medida de la ranura en el eje, insertar la chaveta apropiada.
3.4 Fijar la abrazadera metálica de manera que se impida que la chaveta salga del eje.

Atención: ajustar con fuerza todos los tornillos de fijación.

P 3. INSTALAÇÃO

3.1 Introduzir o motor DOD12-14-15 no eixo.
3.2 Regular adequadamente o estribo de fixação na parede, perfurar e fixar com buchas (não fornecido).
3.3 Em base à medida da abertura no eixo introduzir a chave adequada.
3.4 Fixar a abraçadeira metálica de modo a impedir a saída da chave da eixo.

Atenção: apertar com força todos os parafusos de fixação.

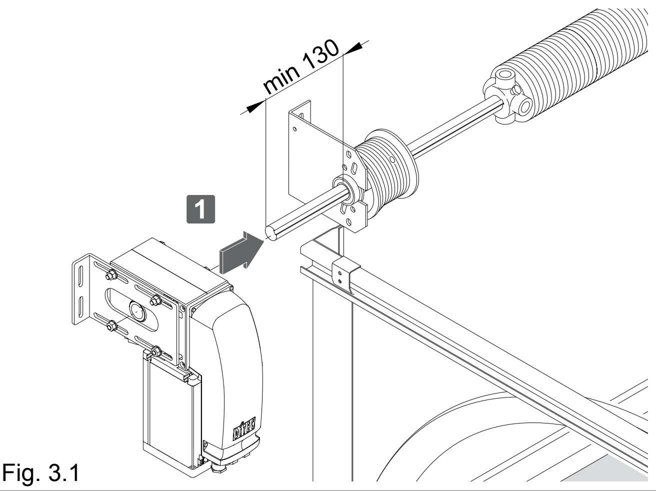


Fig. 3.1

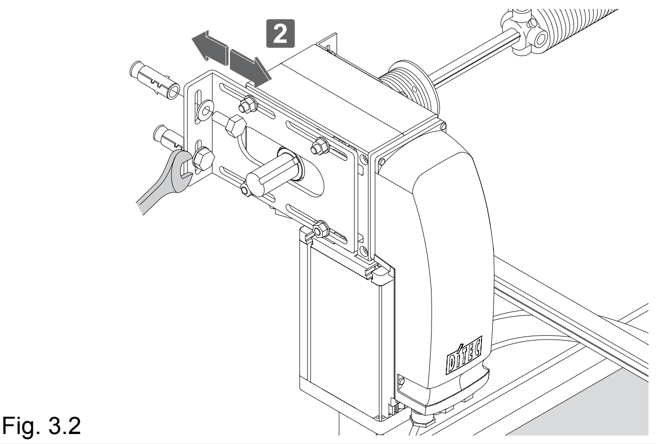


Fig. 3.2

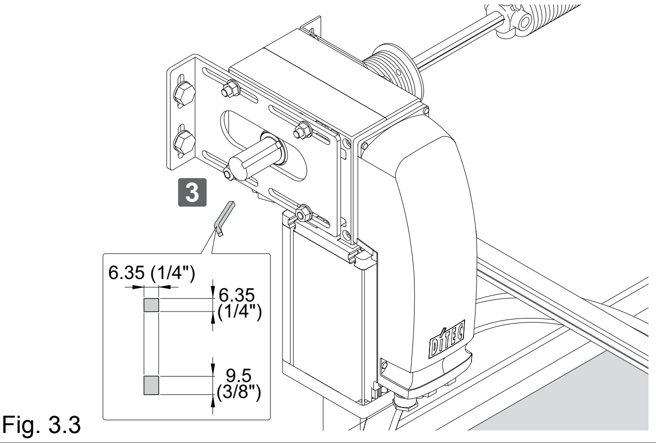


Fig. 3.3

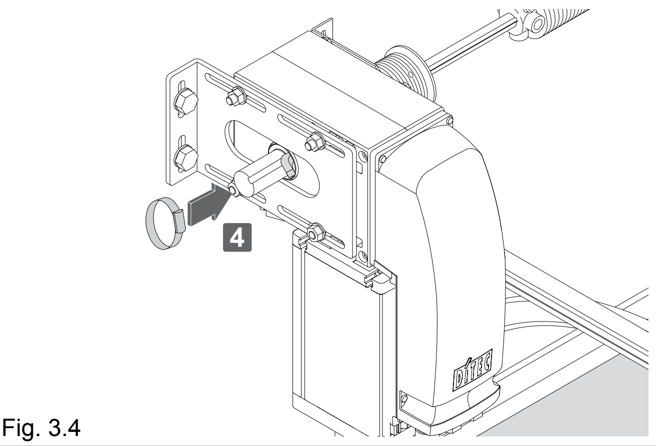
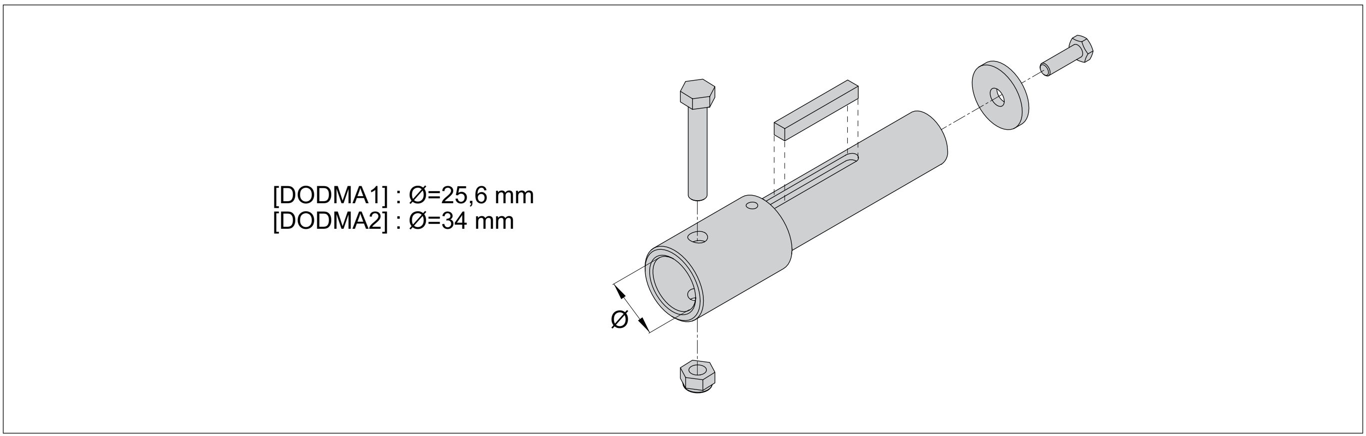
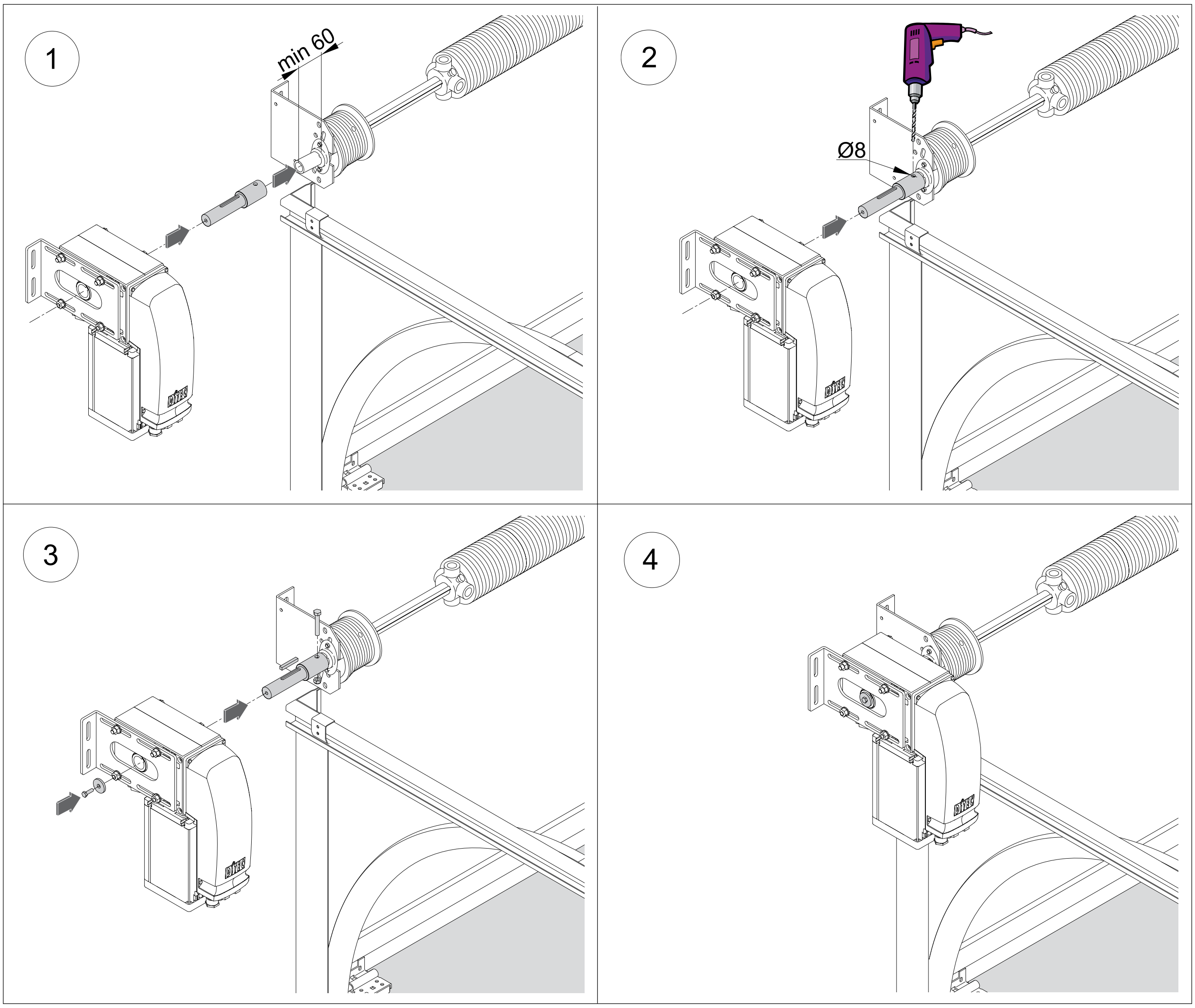


Fig. 3.4





I Installazione DODMA

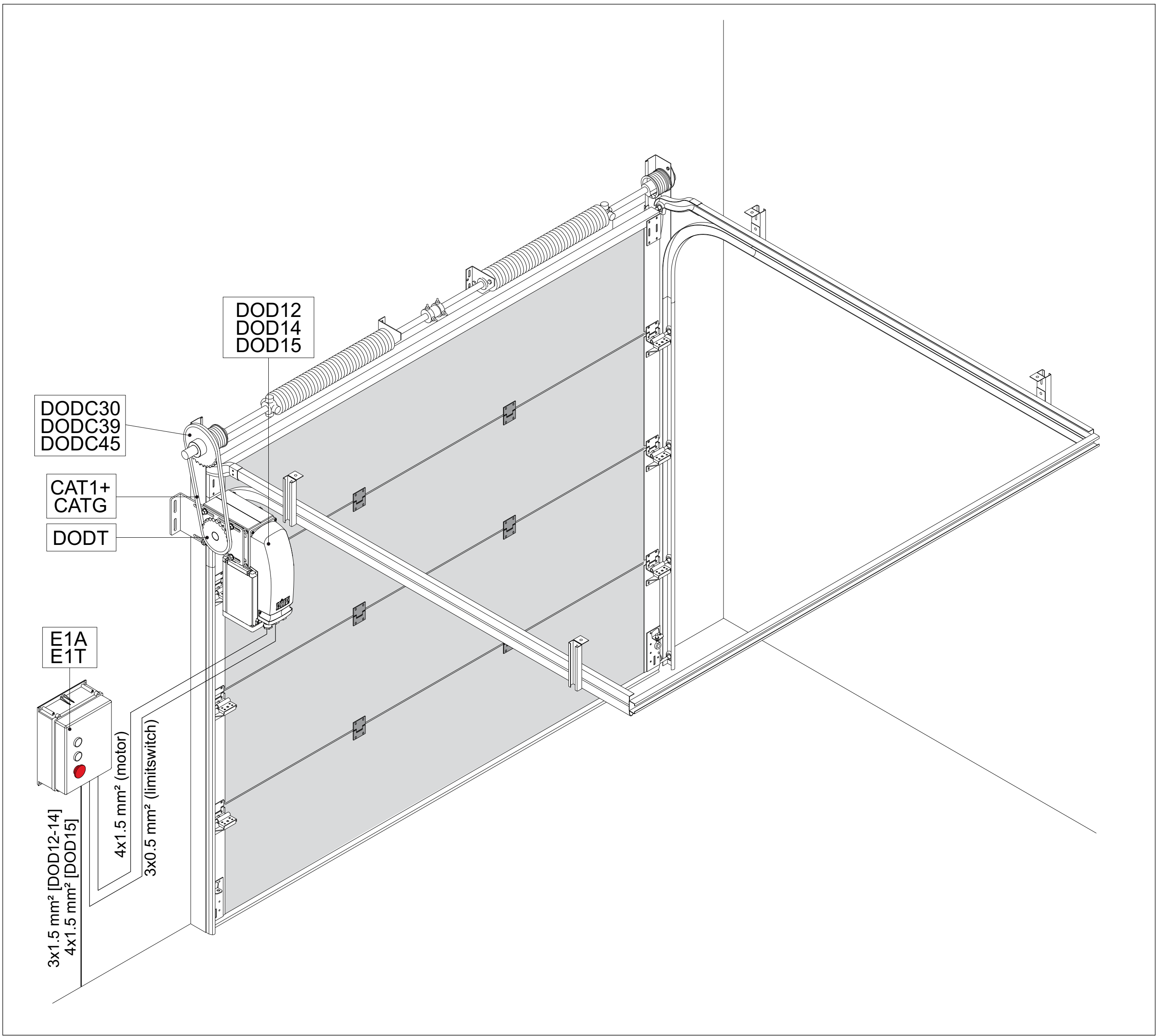
GB DODMA installation

F Installation DODMA

D Installation DODMA

E Instalación DODMA

P Instalação DODMA



I Tipologia di installazione
DOD12-14-15 installato mediante collegamento a catena

GB Type of installation
DOD12-14-15 chain link-up installation

F Type d'installation
DOD12-14-15 installé au moyen d'une liaison à chaîne

D Installationsbeispiel
DOD12-14-15 Installation mit Kettenübersetzung

E Tipo de instalación
DOD12-14-15 instalado mediante conexión de cadena

P Tipo de instalação
DOD12-14-15 instalado mediante ligação na corrente

4. ASSEMBLAGGIO MOTORE A CATENA

Assemblare al motore DOD12-14-15 le staffe di fissaggio a muro e la staffa rinvio sblocco, inserire il perno con il pignone (DODT) nella posizione richiesta per la trazione (in uno dei due lati del motore), come indicato in fig. 4.

4. MOTOR-CHAIN LINK-UP

Fasten the wall and release idle brackets to the DOD12-14-15 motor and then fit on the pinion pin (DODT) in the traction position (i.e. on either one of the two sides of the motor) as shown in fig. 4.

4. ASSEMBLAGE DU MOTEUR À LA CHAÎNE

Assembler au moteur DOD12-14-15 les pattes de fixation murale et la patte du renvoi du dispositif de déverrouillage, insérer l'axe avec le pignon (DODT) dans la position requise pour la traction (sur l'un des deux côtés du moteur), comme l'indique la fig. 4.

4. MONTAGE DES MOTORS AN DIE KETTE

Wandbefestigungsbügel und Bügel für den Entriegelungsumlenkblock am Motor DOD12-14-15 befestigen, Stift mit Ritzel (DODT) in der gewünschten Position für den Antrieb einsetzen (auf einer der beiden Motorseiten), wie in der Abb. 4 angegeben.

4. ENSAMBLADO DEL MOTOR A LA CADENA

Ensamblar al motor DOD12-14-15 las patas de fijación mural y la pata de reenvío del dispositivo de desbloqueo, insertar el perno con el piñón (DODT) en la posición requerida para la tracción (en uno de los dos lados del motor), como se indica en la fig. 4.

4. MONTAGEM DO MOTOR NA CORRENTE

Montar ao motor DOD12-14-15 os estribos de fixação na parede e o estribo de reenvio do desbloqueio, introduzir o pino com o pinhão (DODT) na posição pedida para a tracção (num dos dois lados do motor), como indicado na fig. 4.

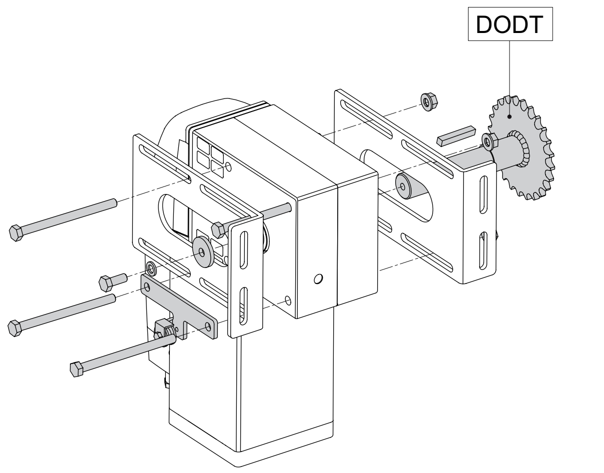


Fig. 4

I

5. INSTALLAZIONE

5.1 Regolare opportunamente le staffe fissaggio a muro, forare e fissare con tasselli (non forniti).
5.2 Inserire la corona sull'albero del sezionale e in base alla misura della cava inserire la chiavetta adeguata. Fissare le fascette metalliche in modo da impedire la fuoriuscita della chiavetta dall'albero.
5.3 Collegare la corona e il pignone tramite la catena. Tensionare la catena in modo corretto agendo sulle staffe di fissaggio a muro. Fissare la staffa [A] per evitare la flessione dell'albero del sezionale, e garantire il corretto tensionamento della catena.
Attenzione: stringere con forza tutte le viti di fissaggio.

GB

5. INSTALLATION

5.1 After having determined the position of the wall bracket, drill the holes and secure the bracket in place with dowels (not included).
5.2 Fit the crown wheel onto the sectional door shaft and insert the appropriate cotter depending on shaft cavity length. Fasten the metal clamps so as to prevent the risk of the cotter coming out of the shaft.
5.3 Link up crown and pinion by means of the chain. Properly tauten the chain by acting on the wall anchoring brackets. Fix the bracket [A] to avoid that the shaft of the sectional bends and to guarantee the correct tensioning of the chain.
Attention: firmly tighten down all fastening screws.

F

5. INSTALLATION

5.1 Régler adéquatement les pattes de fixation murale, percer et fixer avec des chevilles (non fournies).
5.2 Poser la couronne sur l'arbre de la porte sectionnelle et, selon les dimensions de la gorge de l'arbre, insérer la clavette appropriée. Fixer les colliers métalliques de façon à empêcher que la clavette ne sorte de l'arbre.
5.3 Relier la couronne et le pignon au moyen de la chaîne. Tendre correctement la chaîne en agissant sur les pattes de fixation murale. Fixer la bride [A] pour empêcher l'arbre de la section de se plier et permettre à la chaîne de se tendre correctement.
Attention: serrer avec force toutes les vis de fixation.

D

5. MONTAGE

5.1 Wandbefestigungsbügel ordnungsgemäß einstellen, bohren und mit Dübeln befestigen (nicht enthalten).
5.2 Ritzel auf die Welle des Sektionaltors setzen und Keil einsetzen, der der Nut auf der Welle entspricht. Sicherungsringe so einsetzen, dass der Keil nicht aus der Welle herausrutscht.
5.3 Ab- und Antriebsritzel über Kette miteinander verbinden. Kette mit Hilfe der Wandbefestigungsbügel korrekt spannen. Den Bügel [A] befestigen, um das Biegen der Welle des Sektionaltors zu verhindern und das korrekte Spannen der Kette zu garantieren.
Achtung: alle Befestigungsschrauben fest anziehen.

E

5. INSTALACION

5.1 Regular oportunamente las patas de fijación mural, perforar y fijar con tarugos, no suministrados por nosotros.
5.2 Colocar la corona en el eje de la puerta seccional y, en base a la medida de la ranura, insertar la chaveta apropiada. Fijar las abrazaderas metálicas de manera que se impida que la chaveta salga del eje.
5.3 Conectar la corona y el piñón mediante la cadena. Tensar la cadena de manera correcta, actuando en las patas de fijación mural. Fijar el estribo [A] para evitar que se flexione el eje del seccional y garantizar la tensión correcta de la cadena.
Atención: ajustar con fuerza todos los tornillos de fijación.

P

5. INSTALAÇÃO

5.1 Regular apropriadamente os estribos de fixação na parede, perfurar e fixar com buchas não de nosso fornecimento.
5.2 Introduzir a coroa no eixo da porta e em base da medida da abertura introduzir a chave adequada. Fixar as braçadeiras metálicas de modo a impedir a saída da chave do eixo.
5.3 Ligar a coroa e o pinhão através da corrente. Dar tensão a corrente de modo correcto agindo nos estribos de fixação na parede. Fixar o estribo [A] para evitar a flexão do eixo do seccional, e garantir o correcto esticamento da corrente.
Atenção: apertar com força todos os parafusos de fixação.

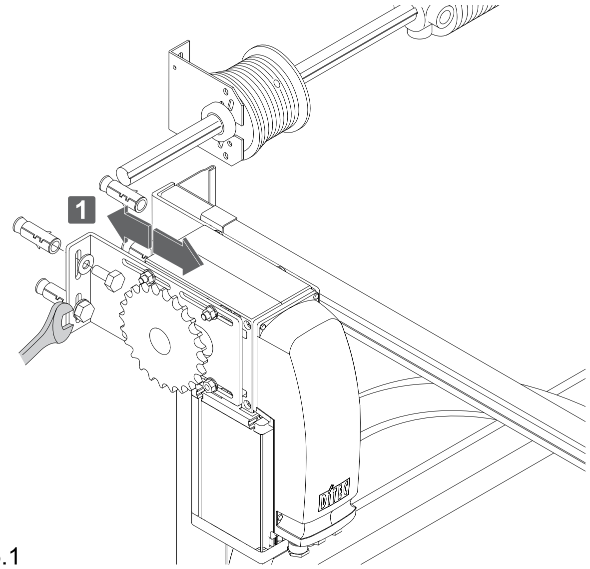


Fig. 5.1

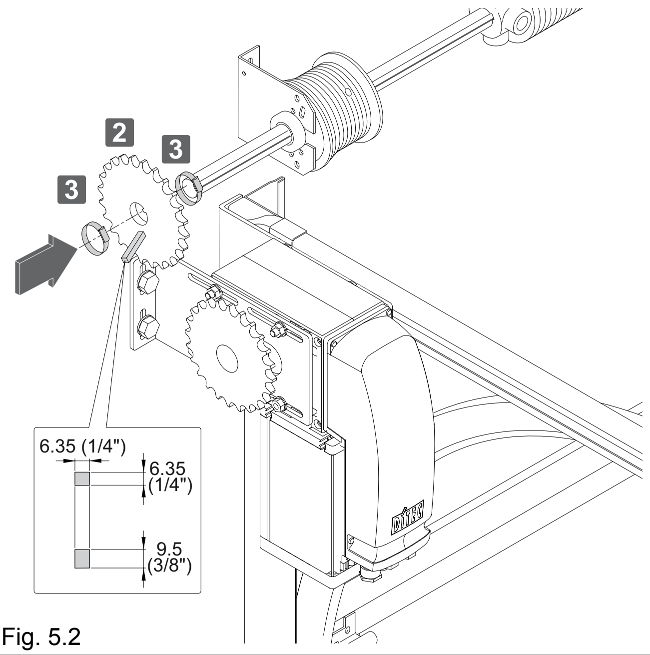


Fig. 5.2

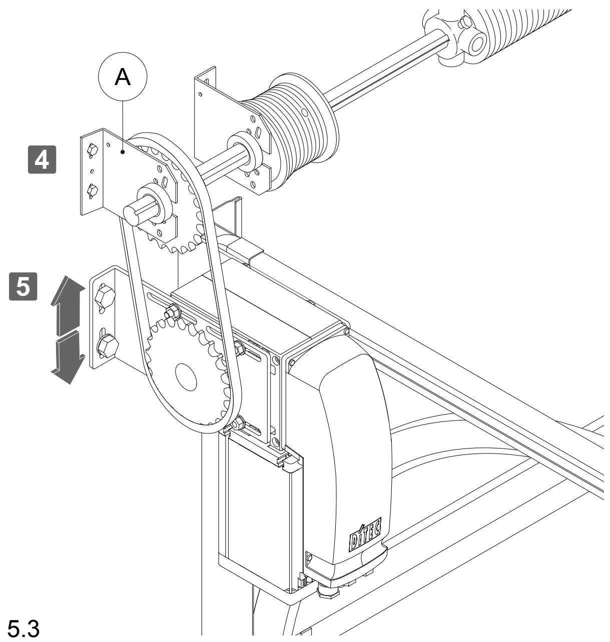


Fig. 5.3

I 6. INSTALLAZIONE SBLOCCO A CORDINA

Lo sblocco a cordina installato sulle porte sezionali, deve essere utilizzato solo da personale professionalmente competente per la regolazione delle molle di bilanciamento della porta, nelle fasi di installazione e manutenzione.

6.1 Fissare le staffe al motoriduttore e passare la cordina di sblocco.
6.2 Collegare l'anello e la maniglia alla cordina di sblocco.
6.3 Fissare la staffa di aggancio cordina ad un'altezza da terra superiore a 2,5 m, per evitare un uso improprio da parte di personale non autorizzato. Fissare l'etichetta WARNING sul motore.

GB 6. CORD RELEASE INSTALLATION

The cord release on the sectional doors should only be used by skilled personnel, for adjusting the door balancing springs during the installation and maintenance phases.

6.1 Fasten the brackets to the gearmotor, then pass the release cord.
6.2 Connect the ring and the handle to the release cord.
6.3 Fasten the cord connection bracket at a height of at least 2.5m from the ground, to avoid any improper use by unauthorised persons. Attach the WARNING label to the motor.

F 6. INSTALLATION DÉBLOCAGE À CORDON

Le déblocage à cordon installé sur les portes sectionnelles ne doit être utilisé que par un professionnel, dans le but de régler les ressorts d'équilibrage de la porte lors des phases d'installation et d'entretien.

6.1 Fixer les pattes au motoréducteur et passer le cordon de déblocage.
6.2 Raccorder l'anneau et la poignée au cordon de déblocage.
6.3 Fixer la patte d'accrochage du cordon à une hauteur au sol supérieure à 2,5 m, afin d'éviter un usage impropre de la part d'un personnel non autorisé. Fixer l'étiquette WARNING sur le moteur.

D 6. MONTAGE SEILZUGENTRIEGELUNG

Die an den Sektionaltoren eingebaute Seilzugentriegelung darf nur von erfahrenem Fachpersonal für die Einstellung der Ausgleichsfedern des Tors im Zuge der Installation und Wartung verwendet werden.

6.1 Die Bügeln am Getriebemotor befestigen und die Seilzugentriegelung durchziehen.
6.2 Den Ring und den Griff mit der Seilzugentriegelung verbinden.
6.3 Den Einhakbügel für den Seilzug in einem Abstand zum Boden von 2,5 m befestigen, damit unbefugtes Personal den Seilzug nicht bedienen kann. Das Schild WARNING am Motor befestigen.

E 6. INSTALACIÓN DESBLOQUEO POR CORDEL

Solamente el personal profesionalmente capacitado para efectuar el ajuste de los muelles de equilibrio de la puerta puede utilizar, en las fases de instalación y de mantenimiento, el desbloqueo por cordel instalado en las puertas seccionales.

6.1 Fijar los estribos al motorreductor y hacer pasar el cordel de desbloqueo.
6.2 Fijar el anillo y la manilla al cordel de desbloqueo.
6.3 Fijar el estribo de enganche del cordel a una altura de más de 2,5 m del suelo, para evitar su uso impropio por parte de personal no autorizado. En el motor poner la etiqueta de WARNING.

P 6. INSTALAÇÃO DESLOQUEIO POR CORDA

O desbloqueio por corda instalado nas portas seccionais, tem que ser utilizado apenas por profissionais especializados para a regulação das molas de balanceamento da porta, nas fases de instalação e manutenção.

6.1 Fixar os estribos ao moto-redutor e passar a corda de desbloqueio.
6.2 Ligar o anel e a maçaneta à corda de desbloqueio.
6.3 Fixar o estribo de engate da corda a uma altura do chão superior a 2,5 m, para evitar um uso impróprio por parte de pessoal não autorizado. Fixar a etiqueta WARNING no motor.

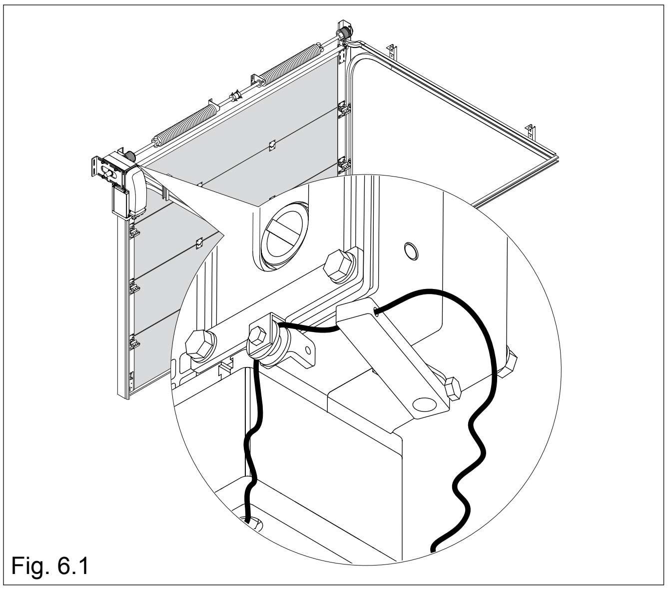


Fig. 6.1

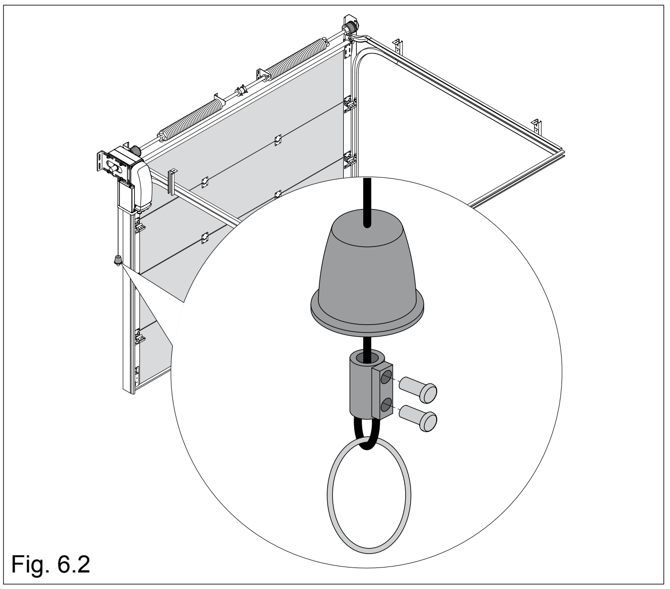


Fig. 6.2

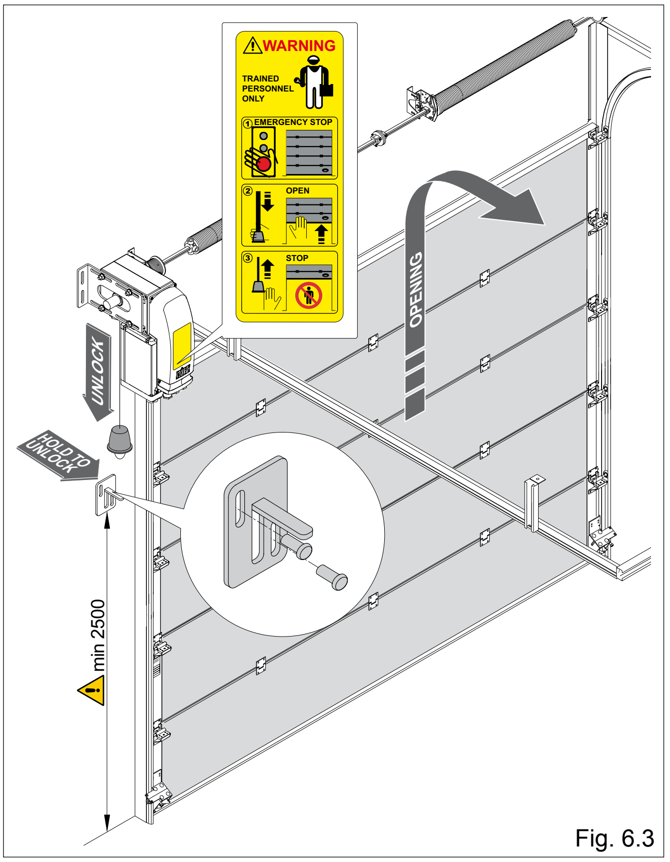


Fig. 6.3

7. COLLEGAMENTI ELETTRICI DOD12-14-15

Collegare i fili motore ai rispettivi morsetti del quadro elettronico.

Attenzione: collegare il cavo di terra del motore alla terra dell'alimentazione.

Collegare i fili dei finecorsa ai rispettivi morsetti del quadro elettronico.

Attenzione: (solo DOD12-14) selezionare DIP2=OFF sul quadro elettronico E1A.

7. DOD12-14-15 ELECTRICAL CONNECTIONS

Wire up the motor to the appropriate electric board terminals.

Attention: make sure to connect the motor ground to the ground point.

Wire up the limit switches to the appropriate electric board terminals.

Attention: (only DOD12-14) set DIP2=OFF on E1A control panel.

7. RACCORDEMENTS ELECTRIQUES DOD12-14-15

Relier les fils moteur aux bornes correspondantes dans l'armoire électrique.

Attention: relier le câble de terre du moteur à la terre de l'alimentation.

Relier les fils de fins de course aux bornes correspondantes dans l'armoire électronique.

Attention: (seulement DOD12-14) sélectionner DIP2=OFF de l'armoire électronique E1A.

7. ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE DOD12-14-15

Motorkabel an die entsprechenden Klemmen der Steuerung anschließen.

Achtung: Erdungskabel des Motors an Erdung der Stromversorgung anschließen.

Kabel des Endschalter an die entsprechenden Klemmen der Steuerung anschließen.

Achtung: (nur DOD12-14) den Schalter DIP2 auf der Steuerung E1A in Stellung OFF bringen.

7. CONEXIONES ELECTRICAS DOD12-14-15

Conectar los hilos del motor a los bornes respectivos del cuadro electrónico.

Atención: conectar el cable de tierra del motor a la tierra de la alimentación.

Conectar los hilos de los finales de carrera a los respectivos bornes del cuadro electrónico.

Atención: (sólo DOD12-14) seleccionar el conmutador DIP2=OFF del cuadro electrónico E1A.

7. LIGAÇÕES ELÉCTRICAS DOD12-14-15

Ligar os fios do motor aos respectivos bornes do quadro electrónico.

Atenção: ligar o cabo de terra do motor à terra da alimentação.

Ligar os fios dos fins de curso aos respectivos bornes do quadro electrónico.

Atenção: (somente DOD12-14) seleccionar o DIP2=OFF do quadro electrónico E1A.

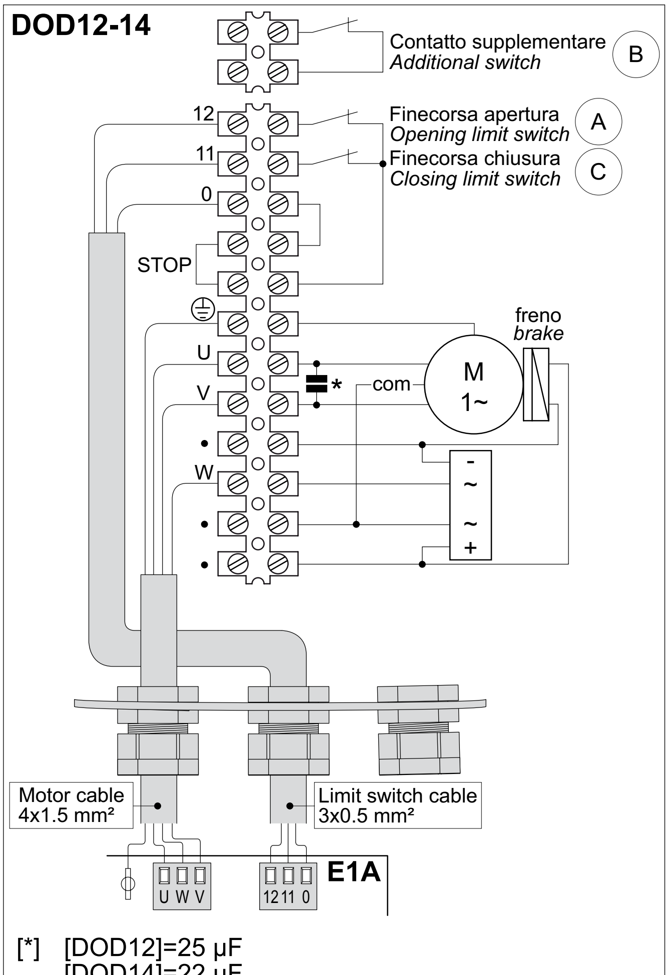


Fig. 7.1

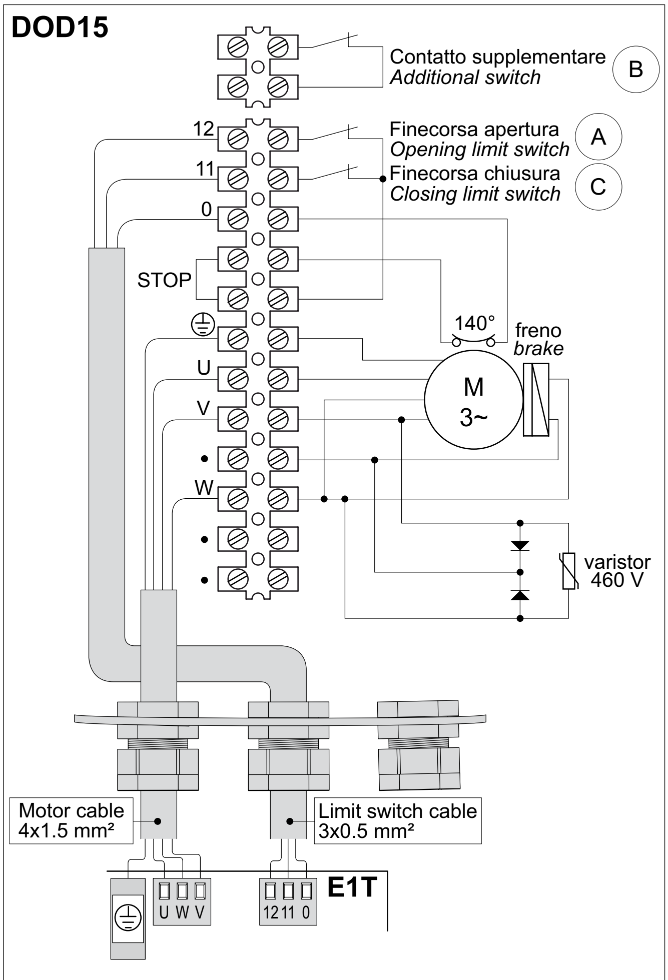


Fig. 7.2

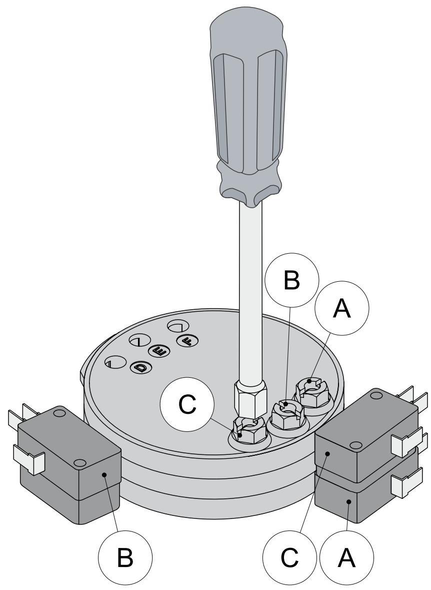


Fig. 8

I

8. REGOLAZIONE DEI FINECORSA

(Fig. 8) Con automazione in posizione di completa apertura, regolare il dado [A] in modo che la relativa camma azioni il finecorsa di apertura.
Con automazione in posizione di completa chiusura, regolare il dado [C], in modo che la relativa camma azioni il finecorsa di chiusura.
Se desiderato, regolare il dado [B] in modo che la relativa camma azioni il contatto supplementare.
Attenzione: il contatto supplementare può essere utilizzato in vari modi (ad esempio: come sicurezza di oltrecorsa in apertura/chiusura, come esclusione della costa sensibile dopo l'azionamento del finecorsa di chiusura, per eventuali segnalazioni acustiche o semafori).
(Solo DOD15-15B) verificare che i finecorsa di apertura e di chiusura fermino il movimento dell'automazione; in caso contrario invertire il collegamento L1 con L2 dell'alimentazione al quadro elettronico.

GB

8. LIMIT SWITCH ADJUSTMENT

(Fig. 8) With door open, adjust screw [A] so as to cause the associated cam to trigger the opening limit switch.
With door closed, adjust screw [C] so as to cause the associated cam to trigger the closing limit switch.
You can decide to adjust the nut [B] so that the relative cam triggers the supplementary contact.
Warning: the supplementary contact can be used for different purposes (i.e. as a safety in order not to exceed maximum stroke in closing and opening, as an exclusion of the sensitive edge after the closing limit switch has been triggered, or for possible acoustic signals or traffic lights).
(Only DOD15-15B) make sure that once triggered the opening and closing limit switches actually cause the door to come to a stop. If door continues moving, switch over the L1 and L2 power wiring in the control panel.

F

8. REGLAGE DES FINS DE COURSE

(Fig. 8) La porte étant complètement ouverte, régler la vis [A] de sorte que la came correspondante actionne le fin de course d'ouverture.
La porte étant complètement fermée, régler la vis [C] de sorte que la came correspondante actionne le fin de course de fermeture.
Si nécessaire, régler l'écrou [B] de manière à ce que la came correspondante actionne le contact supplémentaire.
Attention: le contact supplémentaire peut être utilisé de différentes façons (par exemple: comme sécurité en ouverture/fermeture, comme exclusion du bourrelet de sécurité après l'actionnement de la fin de course, pour des signalisations acoustiques ou des feux de signalisation).
(Seulement DOD15-15B) vérifier si les fins de course d'ouverture et de fermeture arrêtent le mouvement de la porte; dans le cas contraire, inverser la connexion L1 et la connexion L2 de l'alimentation de l'armoire électronique.

D

8. EINSTELLUNG DER ENDSCHALTER

(Abb. 8) Bei komplett geöffnetem Tor, Schraube [A] so einstellen, dass der entsprechende Nocken den Endschalter zum Öffnen betätigt.
Bei komplett geschlossenem Tor die Schraube [C] so einstellen, dass der entsprechende Nocken, den Endschalter zum Schließen betätigt.
Soweit gewünscht, stellen Sie die Mutter [B] so ein, dass der entsprechende Nocken den zusätzlichen Kontakt aktiviert.
Achtung: Der zusätzliche Kontakt kann auf verschiedene Weise benutzt werden (zum Beispiel: als Überfahrt-Sicherheit bei Öffnung/Schließung, für den Ausschluss der Sensorleiste nach der Aktivierung des Endschalters Schließen, für akustische oder Ampelsignale).
(Nur DOD15-15B) kontrollieren, dass die Endschalter zum Öffnen und Schließen die Torbewegung unterbrechen. Andernfalls Anschluss L1 und L2 der Stromversorgung zur Steuerung umkehren.

E

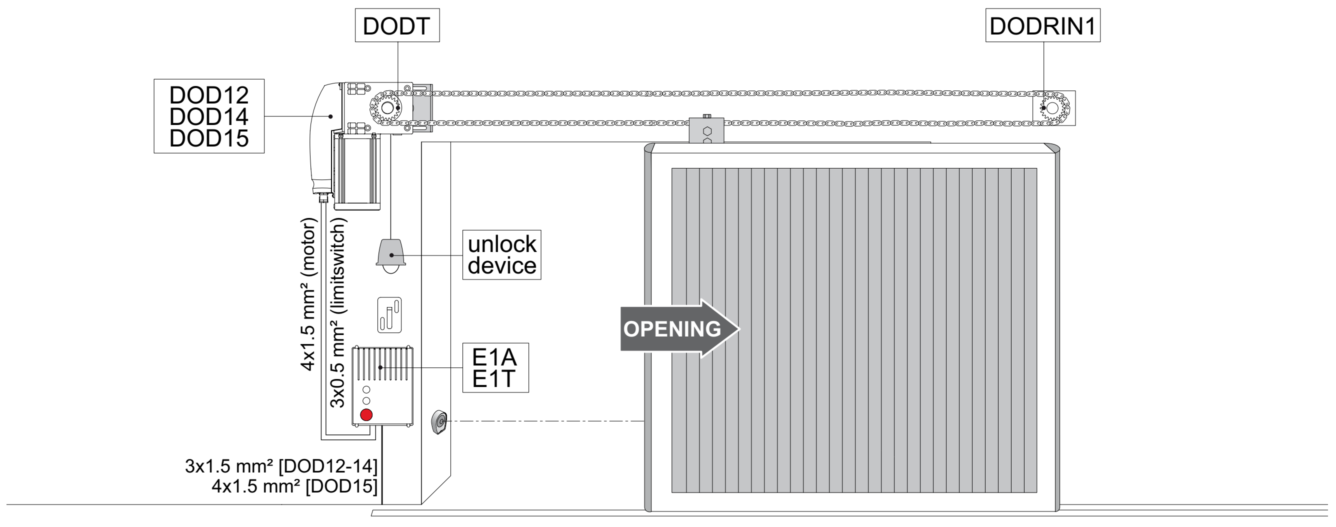
8. REGULACION DE LOS FINALES DE CARRERA

(Fig. 8) Con la puerta totalmente abierta, regular el tornillo [A] de manera que la leva respectiva accione el final de carrera de abertura.
Con la puerta totalmente cerrada, regular el tornillo [C], de manera que la leva respectiva accione el final de carrera de cierre.
Si se desea, regular la tuerca [B] de modo que la relativa excéntrica accione el contacto suplementario.
Atención: el contacto suplementario se puede emplear de varias maneras (por ejemplo: como seguridad contra carrera sobrepasada en apertura/cierre, como exclusión de la costa sensible después del accionamiento del microinterruptor cierra, para eventuales señalizaciones acústicas o semáforos).
(Sólo DOD15-15B) verificar que los finales de carrera de abertura y de cierre detengan el movimiento de la puerta. En caso contrario, invertir la conexión L1 con L2 de la alimentación al tablero eléctrico.

P

8. REGULAÇÃO DOS FINS DE CURSO

(Fig. 8) Com a automação toda aberta, regular o parafuso [A] de modo que a relativa came accione o fim de curso de abertura.
Com a automação toda fechada, regular o parafuso [C], de modo que a relativa came accione o fim de curso de fecho.
Caso se queira, regular a porca [B] de modo que a relativa came accione o contacto suplementar.
Atenção: o contacto suplementar pode ser utilizado em vários modos (por exemplo: como segurança de além de curso em abertura/fecho, como exclusão da superfície de borracha depois do accionamento do fim de curso, fecha, para eventuais sinalizações acústicas ou semáforos).
(Somente para o DOD15-15B) verifique que os fins de curso de abertura e fecho bloqueiem o movimento de automação; em caso contrário, inverter a ligação L1 com L2 da alimentação ao Q.E.



Tipo *Type*	**Pignone** *Pinion*	**Corona** *Crown*	**Rapporto di riduzione** *Reduction ratio*	**Coppia** *Torque* **[Nm]**	**Velocità di rotazione** *Rotating speed* **[RPM]**	**Velocità dell'automazione** *Door speed* **[m/s]**	**Corsa max** *Max door run* **[m]**	**Forza max** *Max force* **[N]**
DOD12	DODT (Z24)	DODRIN1 (Z24)	1:1	45	32	0,16	8,35	900
DOD14	DODT (Z24)	DODRIN1 (Z24)	1:1	60	22	0,11	8,35	1200
DOD15	DODT (Z24)	DODRIN1 (Z24)	1:1	65	32	0,16	8,35	1300

I Tipologia di installazione
DOD12-14-15 installato su portone scorrevole

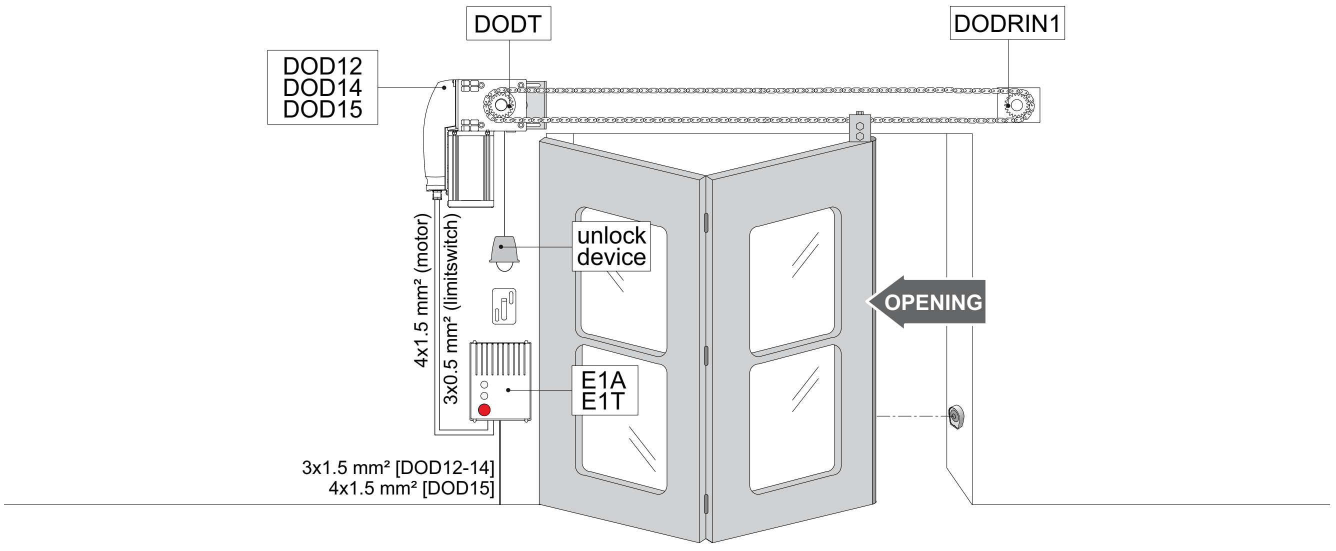
GB Type of installation
DOD12-14-15 installed on sliding door

F Type d'installation
DOD12-14-15 installé sur porte coulissante

D Installationsbeispiel
DOD12-14-15 installiert an Schiebetor

E Tipo de instalación
DOD12-14-15 establecido sobre portón corredizo

P Tipo de instalação
DOD12-14-15 instalado no portão de correr



Tipo *Type*	**Pignone** *Pinion*	**Corona** *Crown*	**Rapporto di riduzione** *Reduction ratio*	**Coppia** *Torque* **[Nm]**	**Velocità di rotazione Rotating speed [RPM]**	**Velocità dell'automazione** *Door speed* **[m/s]**	**Corsa max** *Max door run* **[m]**	**Forza max** *Max force* **[N]**
DOD12	DODT (Z24)	DODRIN1 (Z24)	1:1	45	32	0,16	8,35	900
DOD14	DODT (Z24)	DODRIN1 (Z24)	1:1	60	22	0,11	8,35	1200
DOD15	DODT (Z24)	DODRIN1 (Z24)	1:1	65	32	0,16	8,35	1300

I

Tipologia di installazione
DOD12- 14-15 installato su portone a libro
N.B.: per un corretto funzionamento il portone deve essere munito di deragliatore e l'attacco della catena sull'anta deve essere rotante.

GB

Type of installation
DOD12-14-15 Installed on folding doors.
Note: for proper operation the door shall be equipped with a derailment device and the chain fastening bracket on the wing must be rotating.

F

Type d'installation
DOD12-14-15 installé sur portes pliantes
Remarque: pour un bon fonctionnement, la porte doit être munie d'un dérailleur et la fixation de la chaîne sur le vantail doit être pivotante.

D

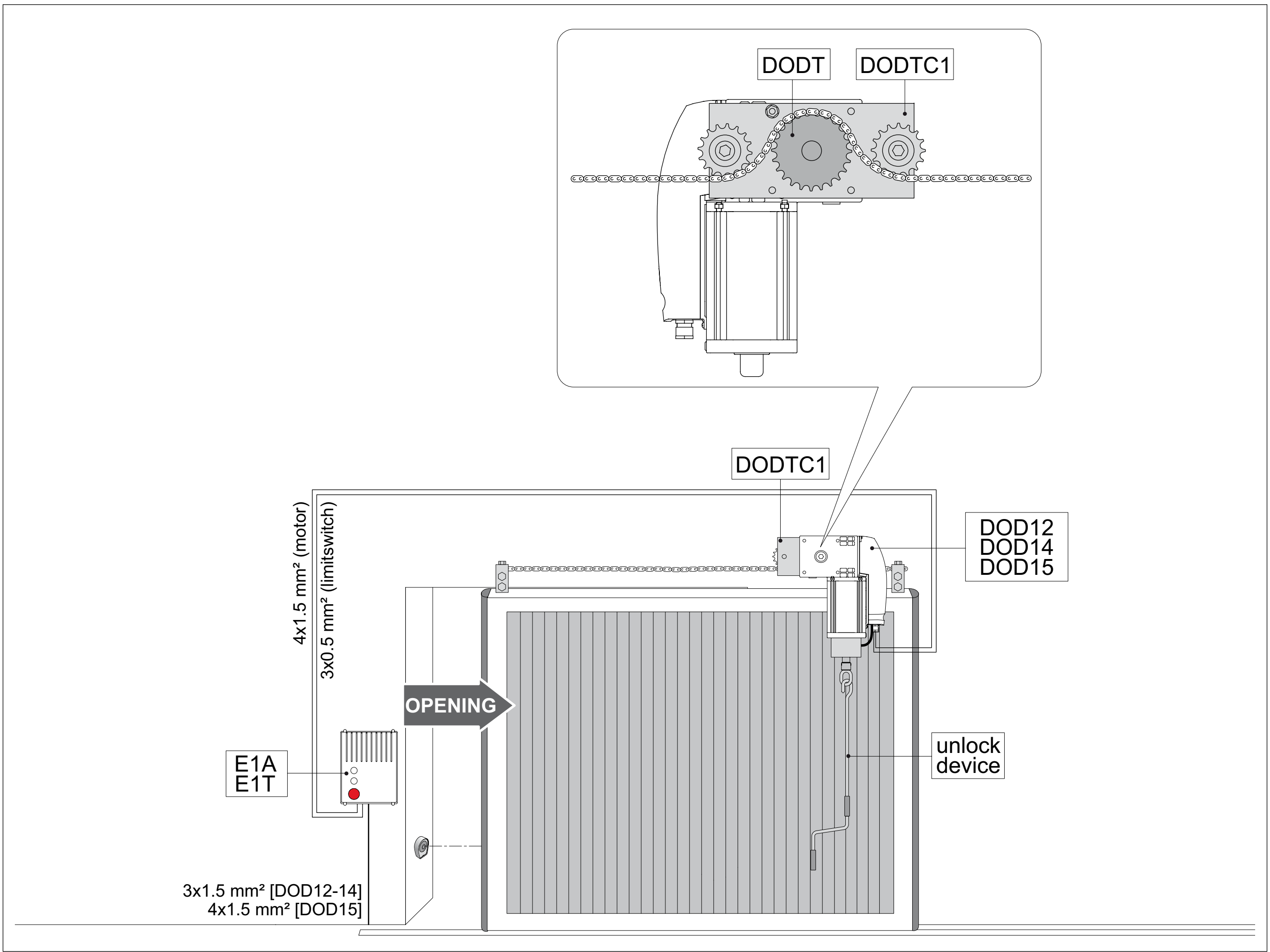
Installationsbeispiel
DOD12-14-15 installiert an Faltoren
Anm.: Für einen einwandfreien Betrieb muss das Tor mit entsprechenden mechanischen Beschlägen ausgestattet sein.

E

Tipo de instalación
DOD12-14-15 establecido sobre plegables
Nota: para un correcto funcionamiento el cierre tiene que estar dotado de un descarrilador y la unión de la cadena en la hoja tiene que ser giratoria.

P

Tipo de instalação
DOD12-14-15 instalado na porta de fole
N.B.: para um funcionamento correcto o portão deve ser equipado de um dispositivo para desbloquear o engate da corrente no portão.



Tipo *Type*	**Pignone** *Pinion*	**Corona** *Crown*	**Rapporto di riduzione** *Reduction ratio*	**Coppia** *Torque* **[Nm]**	**Velocità di rotazione** *Rotating speed* **[RPM]**	**Velocità dell'automazione** *Door speed* **[m/s]**	**Corsa max** *Max door run* **[m]**	**Forza max** *Max force* **[N]**
DOD12	DODT (Z24)	DODTC1 (Z24)	1:1	45	32	0,16	8,35	900
DOD14	DODT (Z24)	DODTC1 (Z24)	1:1	60	22	0,11	8,35	1200
DOD15	DODT (Z24)	DODTC1 (Z24)	1:1	65	32	0,16	8,35	1300

I Tipologia di installazione
DOD12-14-15 con DODTC1 installato su portone scorrevole

GB Type of installation
DOD12-14-15 with DODTC1 onstalled on sliding door

F Type d'installation
DOD12-14-15 avec DODTC1 installé sur porte coulissante

D Installationsbeispiel
DOD12-14-15 mit DODTC1 installiert an Schiebetor

E Tipo de instalación
DOD12-14-15 con DODTC1 establecido sobre portón corredizo

P Tipo de instalação
DOD12-14-15 com DODTC1 instalado no portão de correr

I

11. PIANO DI MANUTENZIONE (ogni 6 mesi)

Togliere alimentazione 230 V~ oppure 400 V~:
- La manutenzione e la lubrificazione di parti meccaniche devono essere eseguite ad automazione abbassata.
- Verificare il funzionamento del dispositivo di rottura dei cavi e delle molle.
- Verificare l’usura delle funi di sollevamento.
- Verificare il libero scorrimento dei cavi nei tamburi.
- Lubrificare periodicamente le cerniere i cuscinetti i perni delle ruote e le molle di torsione.
- Controllare che non siano presenti ostacoli che alterino il corretto scorrimento delle ruote nelle guide.
- Controllare la corretta bilanciatura dell’automazione sezionale.
- Verificare che la struttura superiore di scorrimento sia perfettamente ancorata al solaio soprastante e che quindi non siano presenti difetti, pieghe o cedimenti.
- Controllare che non vi siano viti o bulloni allentati.
- Non modificare nessuna parte del sistema di sollevamento e/o scorrimento.

Ridare alimentazione 230 V~ oppure 400 V~:
- Controllare il corretto azionamento dei finecorsa.
- Controllare il corretto funzionamento di tutte le funzioni di comando e sicurezza.

ATTENZIONE: Per le parti di ricambio fare riferimento al listino ricambi.

GB

11. MAINTENANCE PROGRAM (every 6 months)

Disconnect the power supply, whether 230 V~ or 400 V~, before any maintenance operation.
- Lubrication of mechanical parts must be performed with door down.
- Make sure that cable and spring breakage device is in perfect working order.
- Check lift-cable wear.
- Make sure that the cables run smoothly in the drums.
- Periodically grease the hinges, ball-bearings, wheel pins, and torsional springs.
- Check for any obstacles that may hinder the wheels from properly running in the guides.
- To check the correct balancing of the sectional automation.
- Make sure that the overhead sliding structure is firmly fastened to the ceiling and perfectly free from any defects, bending or buckling.
- Make sure that there are no loose bolts or screws.
- Absolutely avoid making any changes to the hoisting and/or sliding system.

Connect the power supply (230 V~ or 400 V~) and check that:
- Limit switches are working properly;
- All control and safety functions are in good working order.

ATTENTION: For spare parts see the spare parts list.

F

11. ENTRETIEN PERIODIQUE (tous les 6 mois)

Couper l’alimentation 230 V~ ou 400 V~:
- L’entretien et le graissage des pièces mécaniques doivent s’effectuer quand la porte est abaissée.
- Vérifier le fonctionnement du dispositif de rupture des câbles et des ressorts.
- Vérifier l’usure des câbles de levage.
- Vérifier si les câbles glissent librement dans les tambours.
- Lubrifier périodiquement les charnières, les roulements, les axes des roues et les ressorts de torsion.
- Contrôler qu’il n’y a pas d’obstacles gênant le bon coulissement des roues sur les rails.
- Contrôler le balancement correct de la porte -leur.
- Vérifier que la structure supérieure de coulissement est parfaitement ancrée au plafond et qu’il n’y a donc aucun défaut, pli ou affaissement.
- Contrôler qu’il n’y a pas de vis ou de boulons desserrés.
- Ne modifier aucune partie du système de levage et/ou de coulissement.

Remettre l’alimentation 230 V~ ou 400 V~:
- Contrôler le bon déclenchement des fins de course.
- Contrôler le bon fonctionnement de toutes les fonctions de commande et de sécurité.

ATTENTION: Pour les pièces de rechange, se reporter au catalogue spécifique.

D

11. REGELMÄSSIGE WARTUNG (alle 6 Monate)

Die Stromversorgung unterbrechen 230 V~ oder 400 V~:
- Die Wartung und Schmierung der mechanischen Teile ist bei geschlossenem Tor durchzuführen.
- Funktionsweise der Seil- und Federbruchsicherung überprüfen.
- Abnutzung derSeile überprüfen.
- Freien Lauf der Seile in den Seiltrommeln überprüfen.
- Scharniere, Rollen und Torsionsfedern regelmäßig schmieren.
- Überprüfen, dass keine Hindernisse vorhanden sind, die ein korrektes Gleiten der Rollen in den Führungen berhindern.
- Den korrekten Federausgleich des Tores kontrollieren.
- Überprüfen, dass die Laufschienen einwandfrei verankert sind und dass keine Defekte, oder Verformungen vorhanden sind.
- Kontrollieren, dass alle Schrauben und Bolzen fest angezogen sind.
- Die Teile des Hebe- und/oder Gleitsystems nicht ändern.

Die Stromversorgung wieder herstellen 230 V~ oder 400 V~:
- Korrekte Funktionsweise der Endschalter kontrollieren.
- Korrekte Funktionsweise aller Steuer- und Sicherheitsfunktionen überprüfen.

ACHTUNG: Bezüglich der Ersatzteile wird auf die Ersatzteilliste verwiesen.

E

11. PLAN DE MANTENIMIENTO (cada 6 meses)

Quitar la alimentación 230 V~ o bien 400 V~:
- El mantenimiento y lubricación de las partes mecánicas se deberán de llevar a cabo con la puerta bajada.
- Verificar el funcionamiento del dispositivo de ruptura de los cables y de los resortes.
- Verificar el desgaste de los cables de elevación.
- Verificar si los cables deslizan libremente en los tambores.
- Lubricar periódicamente las bisagras, los rodamientos, los pernos de las ruedas y los resortes de torsión.
- Controlar que no existan obstáculos que alteren el correcto desplazamiento de las ruedas en las guías.
- Controlar el correcto balance de la puerta seccional.
- Verificar que la estructura superior de desplazamiento se encuentre perfectamente anclada al piso sobre el que se encuentra y que no hayan defectos, pliegues o aflojamientos.
- Controlar que no existan tornillos o pernos flojos.
- No modificar ninguna parte del sistema de elevación y/o desplazamiento.

Conectar la alimentación de 230 V~ o de 400 V~:
- Controlar el correcto accionamiento de los finales de carrera.
- Controlar el correcto funcionamiento de todas las funciones de mando y seguridad.

ATENCIÓN: Consulte las partes de repuesto en la lista de recambios.

P

11. PLANO DE MANUTENÇÃO (cada 6 meses)

Cortar a alimentação 230 V~ ou 400 V~:
- A manutenção e a lubrificação de partes mecânicas devem ser realizadas com a porta abaixada.
- Verifique o funcionamento do dispositivo de ruptura dos cabos e das molas.
- Verifique o desgaste das cordas de elevação.
- Verifique o deslizamento dos cabos nos tambores.
- Lubrifique periodicamente as dobradiças, os rolamentos, os pinos das rodas e as molas de torção.
- Controle que não sejam presentes obstáculos que alterem o correcto deslizamento das rodas nas guias.
- Controle a correcta compensação da porta seccionada.
- Verifique que a estrutura superior de deslizamento esteja perfeitamente ancorada ao soalho e que, portanto não sejam presentes defeitos, dobras ou cedimentos.
- Controle que não sejam presentes parafusos ou porcas com ferrugens.
- Não modificar nenhuma parte do sistema de elevação e/ou deslizamento.

Ligar a alimentação 230 V~ ou 400 V~:
- Controle o accionamento correcto dos fins de curso.
- Controle o funcionamento correcto de todas as funções de comando e segurança.

ATENÇÃO: Para as partes de reposição, fazer referência ao catálogo das peças de reposição.

ISTRUZIONI D'USO PER AUTOMAZIONI PER PORTE SEZIONALI INDUSTRIALI DOD

ISTRUZIONI PER LA MANOVRA MANUALE

⚠ *Attenzione: la porta sezionale potrebbe non essere bilanciata correttamente. Le operazioni di sblocco e la movimentazione manuale della porta devono essere effettuate mediante i dispositivi di sblocco a manovella DODSBV-DODSBO (fig. 1) oppure mediante il dispositivo di sblocco a catena DODSBC (fig. 2).*

In caso di guasto o in mancanza di alimentazione premere l'arresto di emergenza [1] (STOP TOTALE), e alzare/abbassare manualmente la porta sezionale [2] mediante la manovella (fig.1) oppure mediante la catena (fig. 2).

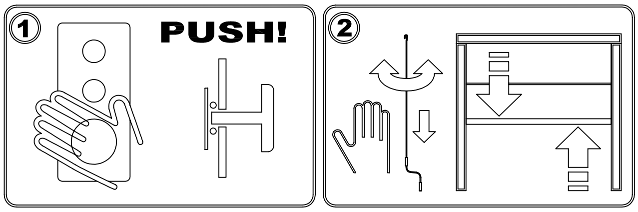


Fig. 1

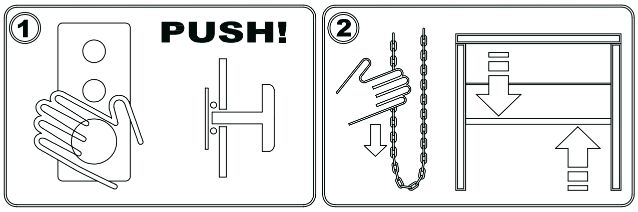


Fig. 2

AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

⚠ Le presenti avvertenze sono parte integrante ed essenziale del prodotto e devono essere consegnate all'utilizzatore. Leggerle attentamente in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, uso e manutenzione. È necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto.

Questo prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli. Evitare di operare in prossimità delle cerniere o organi meccanici in movimento. Non entrare nel raggio di azione della porta o cancello motorizzati mentre è in movimento.

Non opporsi al moto della porta o cancello motorizzati poiché può causare situazioni di pericolo. Non permettere ai bambini di giocare o sostare nel raggio di azione della porta o cancello motorizzati. Tenere fuori dalla portata dei bambini i radiocomandi e/o qualsiasi altro dispositivo di comando, per evitare che la porta o cancello motorizzati possa essere azionata involontariamente.

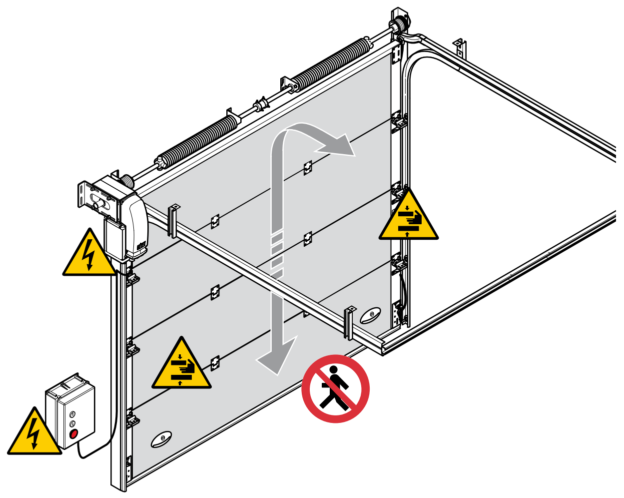
In caso di guasto o di cattivo funzionamento del prodotto, disinserire l'interruttore di alimentazione, astenendosi da qualsiasi tentativo di riparazione o di intervento diretto e rivolgersi solo a personale professionalmente competente.

Il mancato rispetto di quanto sopra può creare situazioni di pericolo.

Qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione, deve essere effettuato da personale professionalmente competente.

Per garantire l'efficienza dell'impianto ed il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle indicazioni del costruttore facendo effettuare da personale professionalmente competente la manutenzione periodica della porta o cancello motorizzati.

In particolare si raccomanda la verifica periodica del corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza. Gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione devono essere documentati e tenuti a disposizione dell'utilizzatore.





Per un corretto smaltimento delle apparecchiature elettriche ed elettroniche, delle pile e degli accumulatori, l'utilizzatore deve consegnare il prodotto presso gli appositi "centri di raccolta differenziata" predisposti dalle amministrazioni comunali.

BAUER
Bauer Systemtechnik GmbH, Geschäftsführer: Franz Bauer
Freisingerstrasse 9, D-84072 Au i.d. Hallertau
Tel.: 0049 (0)8752-1600, Fax: 0049 (0)8752-9599
E-Mail: info@bauer-tore.de

Installatore:

DA STACCARE E CONSEGNARE ALL'UTILIZZATORE

OPERATING INSTRUCTION FOR INDUSTRIAL SECTIONAL DOOR AUTOMATIONS DOD

INSTRUCTIONS FOR MANUAL OPERATION

Warning: the sectional door may not be correctly balanced. The door release and manual moving operations must be carried out with the DODSBV-DODSBO handle release devices (fig.1) or the DODSBC chain release device (fig.2).

In the event of a fault or power failure, press the emergency stop [1] (TOTAL STOP) and manually raise/lower the sectional door [2] using the handle (fig.1) or chain (fig.2).

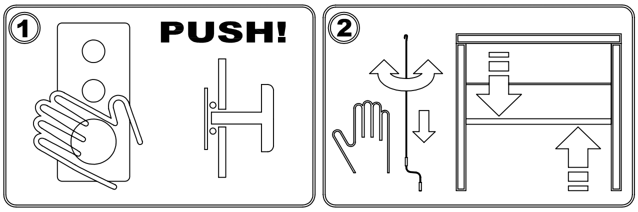


Fig. 1

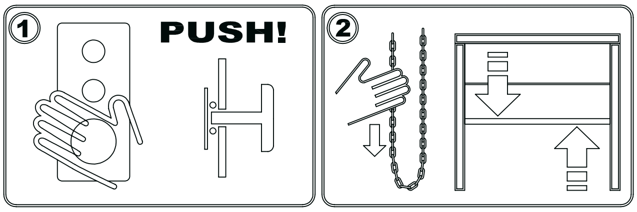


Fig. 2

GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

The following precautions are an integral and essential part of the product and must be supplied to the user.

Read them carefully as they contain important indications for the safe installation, use and maintenace.

These instruction must be kept and forwarded to all possible future user of the system.

This product must be used only for that which it has been expressely designed.

Any other use is to be considered improper and therefore dangerous. The manufacturer cannot be held responsible for possible damage caused by improper, erroneous or unresonable use.

Avoid operating in the proximity of the hinges or moving mechanical parts.

Do not enter the field of action of the motorised door or gate while in motion.

Do not obstruct the motion of the motorised door or gate as this may cause a situation of danger.

Do not lean against or hang on to the barrier when it is moving.

Do not allow children to play or stay within the field of action of the motorised door or gate.

Keep remote control or any other control devices out of the reach of children, in order to avoid possible involuntary activation of the motorised door or gate.

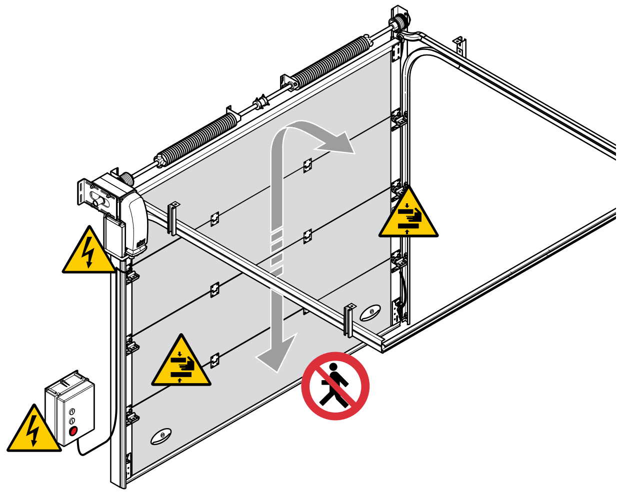
In case of breack down or malfunctioning of the product, disconnect from mains, do not attempt to repair or intervene directly and contact only qualified personnel.

Failure to comply with the above may create a situation of danger.

All cleaning, maintenance or repair work must be carried out by qualified personnel.

In order to guarantee that the system works efficiently and correctly it is indispensable to comply with the manufacturer's indications thus having the periodic maintenance of the motorised door or gate carried out by qualified personnel.

In particular regular checks are recommended in order to verify that the safety devices are operating correctly. All installation, maintenance and repair work must be documented and made available to the user.





For the correct disposal of electric and electronic equipment, waste batteries and accumulators, the user must take such products to the designated municipal collection facilities.

TEAR OFF AND DELIVER TO USER

BAUER
Bauer Systemtechnik GmbH, Geschäftsführer: Franz Bauer
Freisingerstrasse 9, D-84072 Au i.d. Hallertau
Tel.: 0049 (0)8752-1600, Fax: 0049 (0)8752-9599
E-Mail: info@bauer-tore.de

Installer:

MODE D’EMPLOI DE L’AUTOMATISME POURS PORTES SECTIONNELLES INDUSTRIELLES DOD

INSTRUCTIONS POUR LA MANŒUVRE MANUELLE

Attention: la porte sectionnelle pourrait ne pas être correctement équilibrée. Les opérations de déblocage et les déplacements manuels de la porte doivent être réalisés à l’aide des dispositifs de déblocage à manivelle DODSBV-DODSBO (fig. 1) ou bien à l’aide du dispositif de déblocage à chaîne DODSBC (fig. 2).

En cas de panne ou d’absence de l’alimentation, appuyer sur l’arrêt d’urgence [1] (ARRÊT TOTAL) et soulever ou abaisser manuellement la porte sectionnelle [2] à l’aide de la manivelle (fig.1) ou de la chaîne (fig. 2).

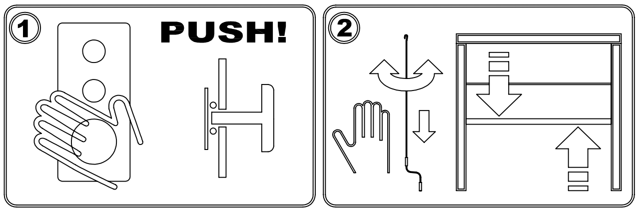


Fig. 1

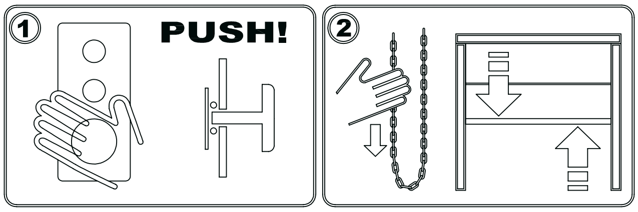


Fig. 2

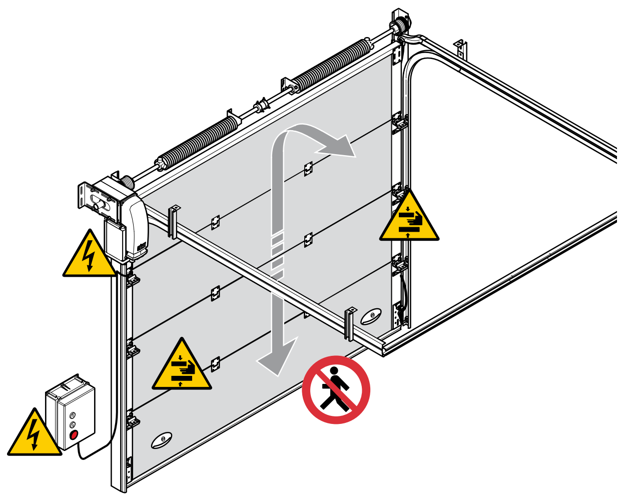
CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

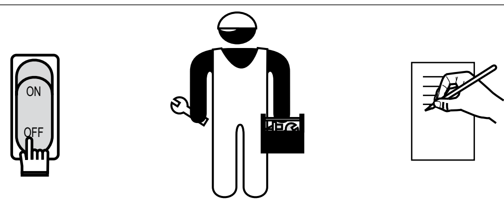
Ces consignes sont partie intégrante et essentielle su produit et doivent être remises à l’utilisateur.

Lire ces consignes attentivement, car alles contiennent des instructions concernant la sécurité de l’installation, de l’utilisation et de l’entretien de ce système. Il est indispensable de conserver ces instructions et de les transmettre à d’autres utilisateurs éventuels de ce systéme. Ce produit doit être destiné exclusivement à l’utilisation pour laquelle il a été conçu. Toute autre utilisation est inappropriée et par conséquent dangereuse.

Le constructeur ne peut être tenu pour responsable en cas d’éventuels dommages causés par une utilisation inappropriée, erronée et irrationnelle.Eviter de manoeuvre à proximité des charniéres ou des organes mécaniques en mouvement. Ne pas entrer dans le rayon d’action de la porte ou du portail automatisés lorsqu’ils sont en mouvement. Ne pas s’apposer au mouvement de la porte ou du portail automatisés car cela peut être source de danger. Ne pas laisser des enfants jouer ou se tenir dans la rayon d’action de la porte ou du portail automatisés. Garder hors de la portée des enfants les radiocommandes et/ou tout autre dispositif de commande, afin d’eviter que la porte ou le portail automatisés puissent être actionnés involontairement. En cas de panne ou de mauvais fonctionnement du produit, débrancher l’interrupteur du secteur et s’abstenir de toute tentative de réparation ou d’intervention directe. S’adresser uniquement à un professionel compétent. Le non-respect de ces instructions peut êre cause de danger. Toute intervention de nettoyage, d’entretien ou de réparation doit être effectuée par du personnel expérimenté et qualifié.

Afin de garantir l’efficacité du systéme et son fonctionnement correct, il est indispensable d’observer les instructions du constructeur en s’adressant à un professionnel compétent pour l’entretien périodique de la porte ou du portail automatisés. Plus particulièrement, il est recommandè de procéder à une vérification périodique du fonctionnement correct de tous les dispositifs de securité. Les interventions d’installation, d’entretien et de réparation doivent être documentées et mises à la disposition de l’utilisateur.






Pour effectuer un recyclage correct des appareils électriques et électroniques, des piles et des accumulateurs, l’utilisateur devra déposer le produit auprès des “centres de tri sélectif” appropriés, prévus par les administrations communales.

BAUER
Bauer Systemtechnik GmbH, Geschäftsführer: Franz Bauer
Freisingerstrasse 9, D-84072 Au i.d. Hallertau
Tel.: 0049 (0)8752-1600, Fax: 0049 (0)8752-9599
E-Mail: info@bauer-tore.de

Installateur:

A DETACHER ET REMETTRE A L’UTILISATEUR

BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR AUFSTECKANTRIEBE AN SEKTIONAL- UND ROLLTOREN DOD

ANWEISUNGEN FÜR DAS MANUELLE BETÄTIGEN

⚠ *Achtung: Das Sektionaltor könnte nicht richtig ausgewogen sein. Das Tor darf nur über die Entriegelungsvorrichtungen Kurbel DODSBV-DODSBO (Abb. 1) oder Kette DODSBC (Abb. 2) manuell entriegelt und bewegt werden.*

Im Falle einer Störung oder bei Stromausfall die Notstopptaste [1] (TOTAL-STOPP) drücken und das Sektionaltor [2] über die Kurbel (Abb.1) oder über die Kette (Abb. 2) heben oder senken.

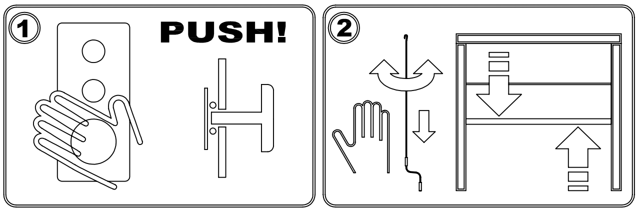


Fig. 1

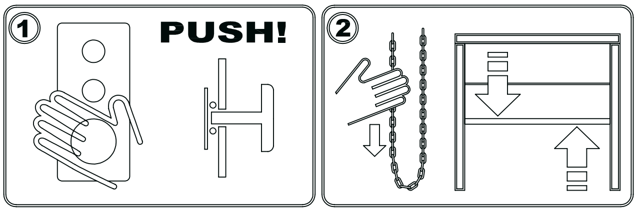


Fig. 2

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

⚠ Diese Hinweise sind als wesenntlicher Bestandteil des Produktes dem Benutzer auszuhändigen.

Sie sind sorgfältig durchzulesen, da sie wichtige Angaben für die Sicherheit bei Einbau, Benutzung und Instandhaltung der Anlage enthalten.

Die Hinweise sind sicher aufzubewahren und auch allen weiteren Benutzern der Anlage zur Verfüngung zu stellen.

Das Produkt darf ausschließlich für den vom Hersteller vorgesehenen Verwendungszweck eingesetz werden.

Jeder andere Einsatz ist als unsachgemäß und daher gefährlich zu betrachten.

Der Hesteller kann nicht haftbar gemacht werden für Schäden, die auf unsachgemäßer, fehlerhafter und zweckentfremdeter Benutzung beruhen. Unbedingt vermeiden, sich während des Öffnens und Schließens in der Nähe der Torangeln oder der Antriebsteile aufzuhalten.

Während des Öffnens und Schließens nicht den Arbeitsbereich des elektrisch angetriebenen Tors betreten.

Die Bewegung des elektrisch angetriebenen Tors nicht aufhalten! Sonst Gefahrsituationen!

Nicht zulassen, daß Kinder sich im Arbeitsbereich des elektrisch angetriebenen Tors aufhalten oder dort spielen.

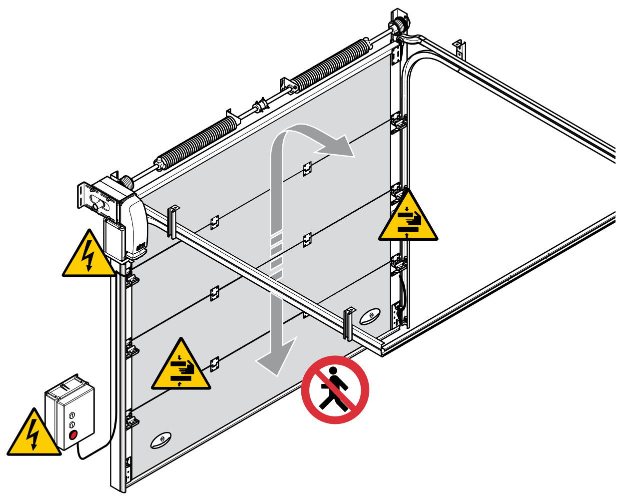
Funk-Fernsteuerungen oder andere Steuerungen von Kindern fernhalten, damit der Torantrieb nicht unbeabsichtigt ausgelöst werden kann.

Bei Störungen oder Fehlbetrieb ist der Netzschalter zu betätigen, jeder eigene Vesucht von Reparatur oder Eingrifft zu unterlassen und ausschließlich Fachpersonal zu Rate zu ziehen. Zuwiderhandlungen können Gefahrsituationen mit sich bringen.

Alle Arbeiten zur Reinigung, Instandhaltung bzw. instandsetzung sind von Fachpersonal auszuführen.

Zur Sicherstellung der Leistung und Betriebstüchtigkeit der Anlage sind von Fachpersonal dier erforderlichen Wartungsarbeiten in regelmäßigen Abständen nach Vorgabe des Herstellers durchzuführen. Insbesondere ist auf regelmäßige Überprüfung der Betriebstüchtigkeit aller Sicherheitseinrichtungen zu achten.

Alle Arbeiten zum Einbau, zur Instandhaltung und Reparatur sind schriftlich zu dokumentieren un dem Benutzer auf Anfrage zur Verfügung zu stellen.





Für eine korrekte Entsorgung der elektrischen und elektronischen Apparate, Batterien und Akkumulatoren muss der Verbraucher das Produkt bei den zuständigen Sammelstellen der kommunalen Verwaltungen abgeben.

ABTRENNEN UND DEM BENUTZER AUSHÄNDIGEN

BAUER
Bauer Systemtechnik GmbH, Geschäftsführer: Franz Bauer
Freisingerstrasse 9, D-84072 Au i.d. Hallertau
Tel.: 0049 (0)8752-1600, Fax: 0049 (0)8752-9599
E-Mail: info@bauer-tore.de

Ihr Fachhändler:

INSTRUCCIONES PARA LA MANIOBRA MANUAL

Atención: la puerta seccional puede no estar equilibrada correctamente. Las operaciones de desbloqueo y el accionamiento manual de la puerta se pueden efectuar mediante los dispositivos de desbloqueo con manivela DODSBV-DODSBO (fig. 1) o bien mediante el dispositivo de desbloqueo con cadena DODSBC (fig. 2).

En caso de avería o si faltara la corriente eléctrica, apretar el pulsador de parada de emergencia [1] (STOP TOTAL) y subir/bajar manualmente la puerta seccional [2] utilizando la manivela (fig.1) o bien mediante la cadena (fig. 2).

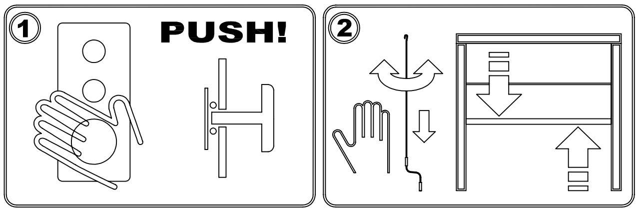


Fig. 1

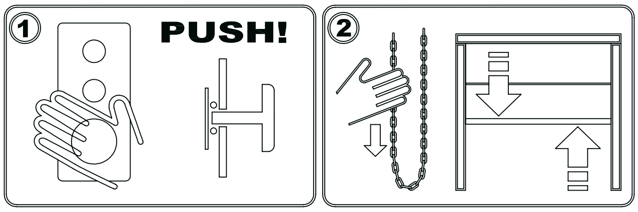
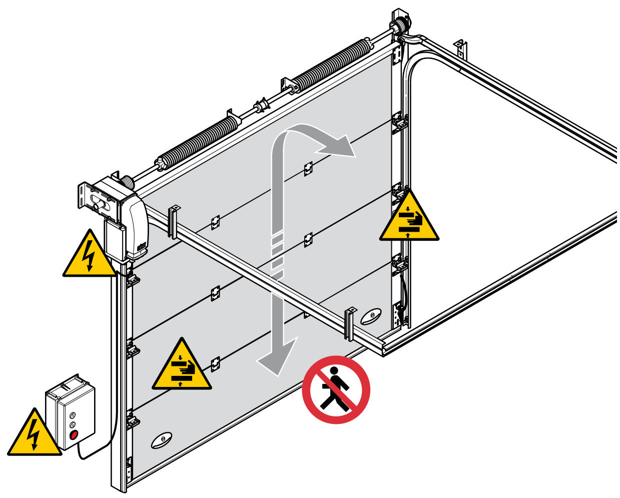


Fig. 2

ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

Las siguientes advertencias forman parte integrante y esencial del producto y deben ser entregadas al usuario.
Léanse atentamente porque contienen importantes indicaciones sobre la seguridad durante la instalaciòn, el uso y el mantenimiento. Conservar estas instrucciones y entregarlas a futuros usuarios. Este producto debe ser destinado ùnicamente al uso para el que ha sido concebido. Cualquier otro tipo de utilizaciòn debe sonsiderarse impropio y por lo tanto peligroso.
El costructor no puede considerarse responsable por daños provocados por el uso erròneo, impropio o no razonable del producto.
Evitar operaciones cerca de las bisagras o elementos mecànicos en movimiento.
No entrar en el radio de acciòn de la puerta o verja motorizada durante su movimiento.
No oponse al movimiento de la puerta motorizada: puede ser peligroso!
No sujetar la varilla de la barrera y no colgarse cuando la misma està en movimiento.
No permitir que los niños jueguen o permanezcan en el radio de acciòn de la puerta motorizada.
Conservar fuera del alcance de los niños el telemando y/o cualquier otro dispositivo de mando, para evitar el accionamiento accidental.
En caso de aver'a o mal funcionamiento, desconectar el interruptor de alimentaciòn, evitar tentativas de reparaciòn o intervenciones directas, y llmar solamente a personal profesional competente.
No respectar estas reglas puede crear situaciones de peligro.
La limpieza, el mantenimiento y las reparaciones deben ser efectuadas por personal profesional competente.
Para garantizar la eficiencia y el correcto funcionamiento de la instalaciòn es indispensables atenerse a las indicaciones del costructor, encargando a personal profesional competente el mantenimiento periodico de la puerta o verja motorizada.
Se recomienda en particular comprobar periòdicamente el buen funcionamiento de los dispositivos de seguridad.
Los operaciones de instalaciòn, mantenimiento y reparaciòn deben ser documentadas, y los comprobantes deben estar a disposiciòn del usuario.





Para la correcta eliminación de los aparatos eléctricos y electrónicos, pilas y acumuladores, el usuario debe entregar el producto a un distribuidor autorizado de los “centros de recogida”, creados por los ayuntamientos.

BAUER
Bauer Systemtechnik GmbH, Geschäftsführer: Franz Bauer
Freisingerstrasse 9, D-84072 Au i.d. Hallertau
Tel.: 0049 (0)8752-1600, Fax: 0049 (0)8752-9599
E-Mail: info@bauer-tore.de

Instalador:

DESPRENDER Y ENTREGAR AL USUARIO

INSTRUÇÕES DE USO PARA AUTOMAÇÕES PARA AS PORTAS SECCIONAIS INDUSTRIAIS DOD

INSTRUÇÕES PARA A MANOBRA MANUAL

Atenção: a porta seccional poderia não estar correctamente balanceada. As operações de desbloqueio e a movimentação manual da porta devem ser feitas mediante os dispositivos de desbloqueio por manivela DODSBV-DODSBO (fig. 1) ou mediante o dispositivo de desbloqueio por corrente DODSBC (fig. 2).

Em caso de avaria ou em ausência de alimentação premir a paragem de emergência [1] (STOP TOTAL), e elevar/baixar manualmente a porta seccional [2] mediante a manivela (fig.1) ou mediante a corrente (fig. 2).

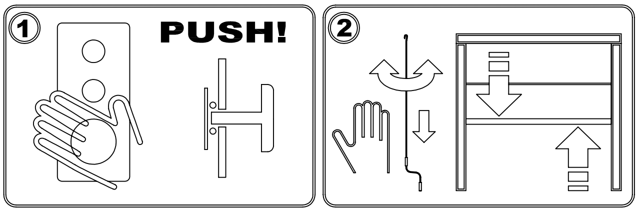


Fig. 1

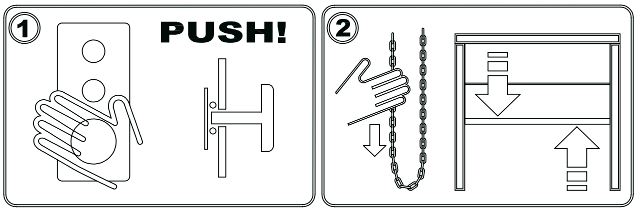


Fig. 2

ADVERTÊNCIAS GERAIS PARA A SEGURANÇA

As presentes advertências são parte integrante e essencial do produto e devem ser entregues ao utilizador. Lê-las com muita atenção, pois fornecem importantes indicações que concernem à segurança de instalação, uso e manutenção. É necessário guardar estas instruções e entregá-las aos eventuais novos utilizadores do sistema.

Este produto deverá ser destinado somente ao uso para o qual foi expressamente concebido. Qualquer outro uso deve ser considerado impróprio e portanto perigoso.

O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos causados por usos incorrectos, errados e irracionais.

Evite operar em proximidade das dobradiças ou órgãos mecânicos em movimento. Não entre no raio de acção da porta ou portão motorizados enquanto está em movimento.

Não se opor ao movimento da porta ou portão motorizados, pois pode causar situações de perigo.

Não permitir as crianças de jogar ou estacionar no raio de acção da porta ou portão motorizados.

Guardar fora do alcance de crianças os rádio controlos e/ou qualquer outro dispositivo de comando, para evitar que a porta ou portão motorizados possa ser accionada involuntariamente.

Em caso de desgaste ou de péssimo funcionamento do produto, desligue o interruptor de alimentação, levando-se de qualquer tentativa de reparação ou de intervenção directa e dirija-se somente ao pessoal profissionalmente competente.

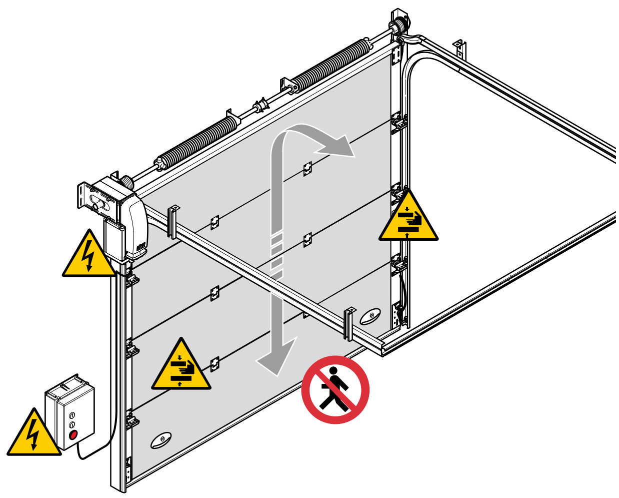
A falta de respeito de quanto acima indicado pode criar situações de perigo.

Qualquer intervenção de limpeza, manutenção ou reparação, deve ser efectuada por pessoal profissionalmente competente.

Para garantir a eficiência do sistema e o seu funcionamento correcto é indispensável, respeite as indicações do fabricante fazendo efectuar por pessoal profissionalmente competente a manutenção periódica da porta ou portão motorizados.

Em particular se aconselha à verificação periódica do funcionamento correcto de todos os dispositivos de segurança.

As intervenções de instalação, manutenção e reparação devem ser documentadas e conservadas a disposição do utilizador.





Para favorecer a reciclagem de componentes de aparelhos elétricos e eletrônicos e sua eliminação adequada, das pilhas e acumuladores de energia, o usuário deve depositar o produto nos centros de recolha devidamente autorizados pela administração municipal.

REMOVA E ENTREGUE AO UTILIZADOR

BAUER
Bauer Systemtechnik GmbH, Geschäftsführer: Franz Bauer
Gewerbering 17, D-84072 Au i.d. Hallertau
Tel.: 0049 (0)8752-865809-0, Fax: 0049 (0)8752-9599
E-Mail: info@bauer-tore.de

Instalador: